

Newsletter

通訊

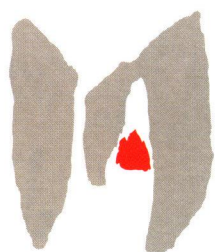
1.2003 - 3.2003

祇供參閱，請勿取去！

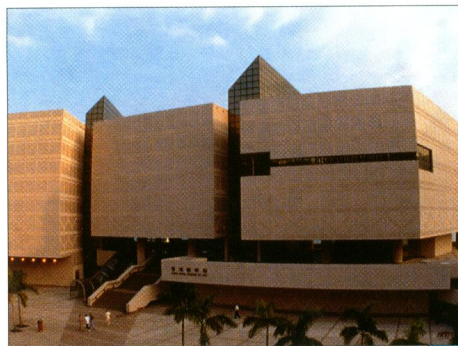
* 香港藝術館 · 教育組 *

香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館





香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號

電話：2721 0116

傳真：2723 7666

開放時間：

每日上午10:00至下午6:00
逢星期四(公眾假期除外)及
農曆年初一、二休館
聖誕節前夕及農曆年除夕
提早於下午5:00休館

入場費：

標準票	10元
優惠票(殘疾人士、全日制學生及 60歲或以上高齡人士)	5元
20人或以上團體(購標準票者)	七折
博物館入場證持有人	免費
逢星期三免費入場	



Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2721 0116

Fax: 2723 7666

Opening Hours:

10:00am - 6:00pm daily
Closed on Thursdays (Except Public Holidays),
and the first two days of the Chinese New Year
Closed at 5:00pm on Christmas Eve
and Chinese New Year's Eve

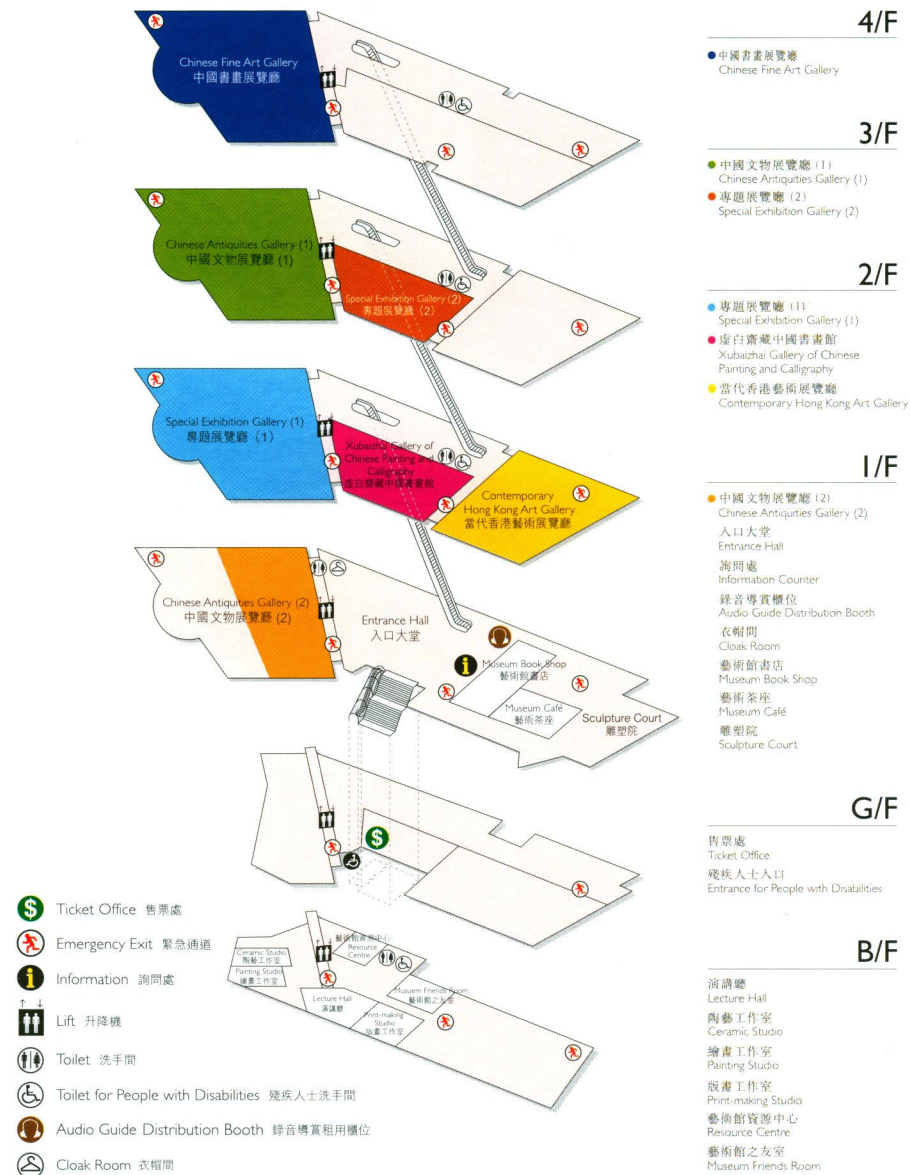
Admission Fee:

Standard	\$10
Concession (for people with disabilities, full-time students and senior citizens aged 60 or above)	\$5
Groups of 20 people or more (standard rate)	30% Off
Museum Pass holders	Free
Free admission on Wednesdays	

藝術館網頁

Museum Website: www.lcsd.gov.hk/hkma/

香港藝術館展覽廳分佈圖 Floor Plan of the Hong Kong Museum of Art





茶具文物館
(香港藝術館分館)

香港中區紅棉路10號(香港公園內)

電話：2869 0690/2869 6690

傳真：2810 0021

開放時間：每日上午10:00至下午5:00

逢星期二及下列假期休館：

聖誕節及翌日

新曆新年及農曆年初一至初三

免費入場



✧ 地下鐵路金鐘站香港公園方向
MTR Admiralty Station in direction of Hong Kong Park

Flagstaff House Museum of Tea Ware
(a branch of the Hong Kong Museum of Art)

10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong

(inside Hong Kong Park)

Tel: 2869 0690 / 2869 6690

Fax: 2810 0021

Opening Hours: 10:00am - 5:00pm daily

Closed on Tuesdays and the following holidays:

Christmas Day and Boxing Day

New Year's Day and the first three days of the Chinese New Year

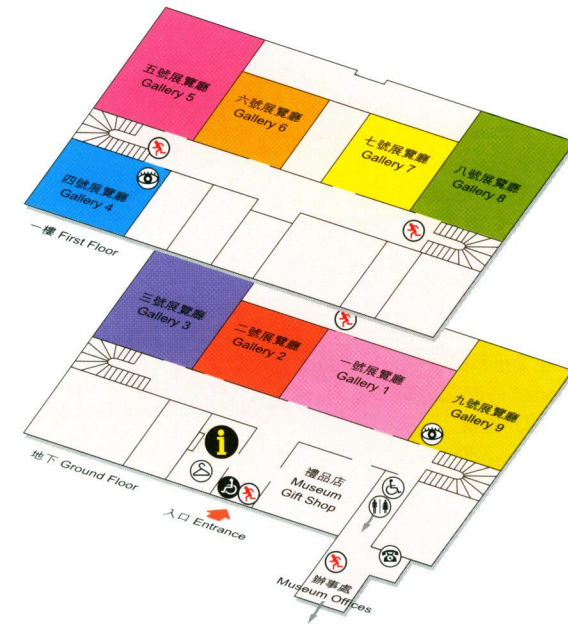
Free Admission

藝術館網頁

Museum Website: www.lcsd.gov.hk/hkma/

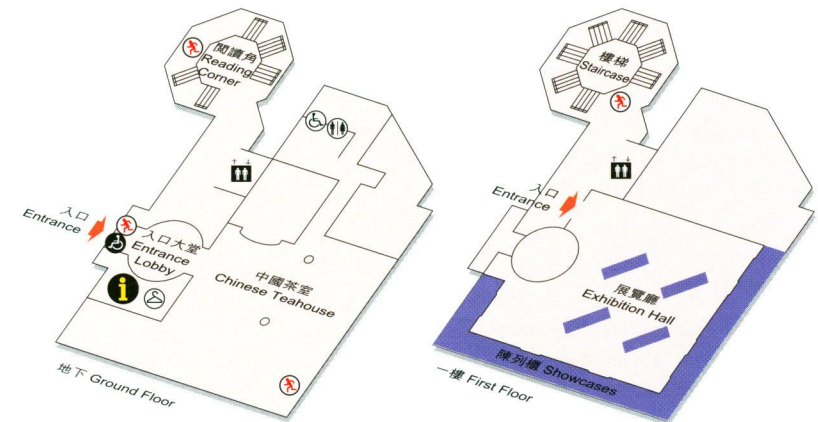
茶具文物館展覽廳平面圖

Floor Plan of the Flagstaff House Museum of Tea Ware



羅桂祥茶藝館平面圖

Floor Plan of the K.S. Lo Gallery



❗ 詢問處 Information Counter

🚪 衣帽間 Cloak Room

🚻 洗手間 Toilet

♿ 殘疾人士洗手間
Toilet for People with Disabilities

🚗 升降機 Lift

♿ 殘疾人士入口 Entrance for People with Disabilities

🚪 緊急通道 Emergency Exit

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

專題展覽 Special Exhibitions	10-16
呂壽琨：新水墨畫	10
Lü Shoukun - New Ink Painting	
一個老紅軍的私人生活	12
The Private Life of An Old Red Army Man	
上海博物館藏過雲樓書畫	14
Selection from the Guoyun Lou Collection of the Shanghai Museum	
犀角雕刻藝術	16
The Art of Rhinoceros Horn Carving	
常設展覽 Permanent Exhibitions	17-23
繫繫香江：19世紀香港歷史畫精選	17
Hong Kong Memories: Selected Historical Pictures of the 19th Century	
揚州八怪 — 清代中期的揚州繪畫	18
The Eight Eccentrics of Yangzhou: 18th Century Paintings of Yangzhou	
中國書畫	20
Chinese Painting and Calligraphy	
金木水火土：香港文物收藏精品展	22
Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong	
中國玉器和金器	23
Chinese Jade and Gold	
特寫 Special Feature	24-25
香港特色的「鴛鴦」	24
The Hong Kong style "Yuanyang"	
教育及推廣活動 Education & Extension Programmes	26-33
專題講座 Special Lecture	26
展品實談 Gallery Talk	27
公開示範 Open Demonstration	28
親子活動 Activity for Parents and Children	30
兒童活動 Activity for Children	31
新春賀歲特備節目 Special Programme for Chinese New Year	31
錄像節目 Thematic Video Programme	32
教育及推廣服務 Education and Extension Services	34-37
藝術館介紹 Museum Introduction Service	
公開導賞 Public Guided Tour	
導賞團 Guided Tour	
錄音導賞 Audio Guide Service	
預約錄像放映 Video Show Appointment	
藝術館外借服務 Museum Loan Service	
香港藝術館之友 The Friends of the Hong Kong Museum of Art	38-39

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

專題展覽 Special Exhibitions	42-43
茶壺以外：香港藝術館藏品及茶具文物館羅桂祥珍藏	42
Far Beyond Teapots: The Collection of the Hong Kong Museum of Art and the K.S. Lo Collection of the Flagstaff House Museum of Tea Ware	
鴛鴦：咖啡與茶具展	43
Yuanyang: An Exhibition on Coffee and Tea Vessels	
常設展覽 Permanent Exhibitions	44-45
中國茗趣	44
Chinese Tea Drinking	
羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選	45
Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation	
教育及推廣活動 Education & Extension Programmes	46-48
藝術分享與示範 Art Sharing and Demonstration	46
茶藝示範 Tea Demonstration	47
親子活動 Activity for Parents and Children	48
茶藝班 Tea Class	48
錄像節目 Video Programme	49
教育及推廣服務 Education & Extension Service	50
免費導賞服務 Free Guided Tour	50
附錄 Appendices	
教育及推廣活動備忘	51
Programme Diary	
節目申請須知	54
Programme Application Notes	
節目報名表	56
Programme Application Forms	
惡劣天氣特別措施	58
Inclement Weather Special Arrangements	
誠徵示範藝術家及工作坊導師	59
Art Demonstrator and Workshop Instructor Wanted	
藝術館新書推介	60
Museum Recent Publications	
康樂及文化事務署轄下其他博物館	61
Other Museums Managed by LCSD	
入場費優惠計劃	62
Concessionary Admission Scheme	

節目如有更改，恕不另行通告

All programmes are subject to change without prior notice

香港藝術館

HONG KONG

MUSEUM OF ART

呂壽琨：新水墨畫

2002年11月22日至2003年3月2日

藝術館二樓 專題展覽廳(1)及當代香港藝術展覽廳

康樂及文化事務署與香港藝術節協會聯合主辦

香港藝術館籌劃

2003年香港藝術節節目



呂壽琨 (1919-1975)

船 1963

水墨設色紙本

高：134厘米 闊：47厘米

退一步齋藏

Lü Shoukun (1919-1975)

Boats 1963

Ink and colour on paper

H: 134cm W: 47cm

Collection of Take A Step Back Studio

呂壽琨(1919-1975)是香港水墨畫的先行者。他年輕時曾受父親呂燦銘及多位前輩如黃般若、盧振寰、趙浩公等熏陶，深諳傳統中國水墨畫技法。1948年呂氏自內地來港。他以傳統中國水墨畫的筆墨描繪香港景緻，風格趨於率放寫意，具備個人面目。呂氏又研究西方美學理論及流派風格，並結合中國道、釋哲學思想，創立禪畫。畫中的蓮花、火焰、蝴蝶和以大筆掃染的筆墨風格和虛實、色墨的對比，抽象化的造型和空靈的意境，為水墨畫走向現代化別開蹊徑。呂氏又積極從事藝術活動和教育工作，在六、七十年代啟發了大批追隨者，其中不少已成為當代香港藝壇的中流砥柱。這次展覽將展出藝術館及本地私人珍藏呂氏水墨作品逾一百幀，反映

這位水墨畫大師的藝術蛻變歷程。同場並附展呂燦銘、黃般若、盧振寰、趙浩公的作品，作為其藝術溯源的參考。

展覽期間，本館將出版展覽小冊子，並提供講座、展品實談、錄音導賞、示範等配套教育及推廣活動，詳情請參閱教育及推廣活動專頁。

設錄音導賞服務

Lü Shoukun - New Ink Painting

22 Nov 2002 - 2 Mar 2003

Special Exhibition Gallery (I) and Contemporary Hong Kong Art Gallery, 2/F, Museum of Art

Presented by the Leisure and Cultural Services Department and Hong Kong Arts Festival Society
Organized by the Hong Kong Museum of Art
A 2003 Hong Kong Arts Festival Programme



呂壽琨 (1919-1975)

禪畫(一) 1974

水墨設色紙本

高：70厘米 闊：139厘米

香港藝術館藏

Lü Shoukun (1919-1975)

Zen Painting I 1974

Ink and colour on paper

H: 70cm W: 139cm

Collection of

Hong Kong Museum of Art

Lü Shoukun (1919 - 1975) was the founder of "New Ink Painting" in Hong Kong. Influenced by his father Lü Canming and various senior masters including Huang Boye, Lu Zhenhuan and Zhao Haogong in his young age, Lü mastered the traditional techniques of Chinese painting. After moving to Hong Kong in 1948, he further developed the tradition of ink painting by applying his technique to depictions of Hong Kong landscape in a free and spontaneous manner. He also studied western art trends and the styles of various schools of Western art. His

experimentation led him to develop the Zen painting series by assimilating western aesthetics and Chinese philosophies of Zen Buddhism and Daoism. The motifs of lotus, flame and butterfly, bold play of brushwork, spatial treatment and modulation of ink and colors and abstract forms in his works extended the scope of Chinese ink painting with a strong sense of modernity. Lü also devoted to arts activities and education. Since the 1960s and 1970s, he attracted a large following, many of whom have become noted painters of the Hong Kong art circle. The current exhibition features over 100

representative works of this master from the collections of the Museum and private collectors. Works by Lü Canming, Huang Boye, Lu Zhenhuan and Zhao Haogong were also featured for reference.

During the exhibition period, exhibition booklet will be published and a series of education and extension activities including lecture, gallery talks, audio guide and demonstrations will be provided. Please refer to the Education and Extension Programme Section for details.

Audio Guide Service is available

一個老紅軍的私人生活

2003年2月21日起

藝術館三樓 專題展覽廳 (2)

康樂及文化事務署主辦

香港藝術館及深圳雕塑院聯合籌劃

策劃人孫振華

《一個老紅軍的私人生活》是一個「社會雕塑」的展覽。這個展覽展出了一位歷經過二萬五千里長征的老紅軍戰士的私人生活。展品分為三個部分：老照片；個人文件；日常生活物品。

展覽選取了具有私密性的家庭生活作為觀察二十世紀中國社會，解讀中國革命的一個特殊的角度。在老紅軍盧仕盛和他妻子的身上，濃縮了出現在二十世紀中國一批理想主義者的精神氣質，他們的信仰和執著，他們的熱情和衝動構築了一種關於浴血和獻身的紅色經驗，創造了中國最為壯觀的行為藝術。

然而，在長期關於紅色軍隊的「宏大敘事」中，「私人」被遮蓋了，在鋼鐵意志和兒女情長之間，在革命和人性之間，這些理想主義者也有不為人知的平凡和普通的一面。在大量的家庭照片



中，我們看到家庭對於一個出生入死的軍人的重要；在他們的筆記中和不經意留下的隻言片語中，我們依稀可以感到他們的痛苦與煩惱；從他們仔細保留的一些細小的物件中，我們似乎能隱約地感到他們微妙的內心活動。

紅軍是一個遙遠而又神秘的物件，重新回首歷史，

我們有理由將紅軍看做「社會雕塑」的產物，他們用自己的經歷和行為深深影響和雕塑了他們生活的社會。

- 孫振華 -

為使觀眾更深入地了解展覽內容，我們特別製作了一輯策劃人的專訪，在展廳內作即場播放。

The Private Life of An Old Red Army Man

From 21 Feb 2003

Special Exhibition Gallery (2), 3/F, Museum of Art

Presented by the Leisure and Cultural Services Department

Jointly organized by the Hong Kong Museum of Art and the Shenzhen Sculpture House

Curated by Sun Zhenhua



This exhibition, as an exemplification of "social sculpture", shows the private life of an old Red Army man who had experienced the twenty-five thousand miles Long March. The exhibits include: old photographs, personal manuscripts and objects of everyday use.

Through the intimate family life of the persons, the exhibition

intends to observe the society and re-interpret the revolution of the 20th century China. The old Red Army man Lu Shisheng and his wife revealed the dignity of such a group of Chinese idealists who had devoted themselves to build up a sort of blood-bathed and sacrificed experience with their unswerving

faith and fervent enthusiasm. They have created China's most spectacular behaviorist art.

The narratives relating to the Red Army have long been grand while the "private life" is hidden. Out of their toughness and passion of love, and, revolutionary goal and human nature, these idealists should also have their very ordinary

narratives and private life. From a large quantity of family photographs, what we see is the importance of family for this battle-seasoned army man. The old couple's manuscripts have a hidden sentiment of torments and worries; and, their inner world is also implicitly revealed through some trivial details in their everyday life.

Red Army is indeed too distant from our present life. When we look back on the history of Red Army, we could regard these army men's participation in the reconstructing and sculpting of society with their experience and behaviour as a work of "social sculpture".

- Sun Zhenhua -

In conjunction with the exhibition, a video program of an interview with the independent curator is being shown in the gallery.

上海博物館藏過雲樓書畫

2003年3月21日至2003年6月15日

藝術館二樓 專題展覽廳 (1) 

康樂及文化事務署與上海博物館聯合主辦

香港藝術館籌劃

蘇州是文藝薈萃之地，亦是中國書畫收藏的重鎮。晚清時期，蘇州望族過雲樓主人顧文彬(1811-1889)及其家族均致力於收藏事業，百餘年間歷經幾代人所集得的書畫為數甚夥，而其收藏之精亦早已名重於世。蘇東坡(1037-1101)曾說：「書畫於人，不過是煙雲過眼而已」，遂有過雲樓之名。

二十世紀中期，顧文彬後人將家藏書畫悉數捐贈給上海博物館，為這批上溯宋元、下達現代的作品找到安身之所。此次展出的七十多件明清書畫作品便是其中的上乘精品，其中包括沈周(1427-1509)、唐寅(1470-1523)、徐渭(1521-1593)、董其昌(1555-1636)、「四王」(十六世紀末至十八世紀初)、石濤(1641-1707)、龔賢(1619-1689)及華岳(1682-1756)等名家之作。

為配合是次展覽，由上海博物館出版的一冊展覽圖錄會於藝術書店出售。展場內設有



閱讀角，而展覽期間亦會舉辦講座及展覽導賞。有關講座及活動詳情，請參閱教育及推廣活動專頁。

 設錄音導賞服務

石濤 (1641-1707)
細雨虬松圖 1687
水墨設色紙本立軸
高：100.8厘米
闊：41.3厘米
上海博物館藏

Shitao (1641-1707)
Gnarled Pine in the Misty Rain 1687
Ink and colour on paper,
hanging scroll
H: 100.8 cm W: 41.3 cm
Shanghai Museum Collection

Selection from the Guoyun Lou Collection of the Shanghai Museum

21 Mar 2003 - 15 Jun 2003

Special Exhibition Gallery (I), 2/F, Museum of Art 

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Shanghai Museum

Organized by the Hong Kong Museum of Art



顧麟士 (1865-1930)
無量壽佛圖
水墨設色紙本立軸
高：137.2厘米
闊：60.1厘米
上海博物館藏

Gu Linshi (1865-1930)
Amitayus
Ink and colour on paper,
hanging scroll
H: 137.2 cm W: 60.1 cm
Shanghai Museum Collection

Over the past hundred years, Gu Wenbin (1811-1889) and his successors of the eminent Gu family of Suzhou has assembled a comprehensive and rich collection of Chinese painting and calligraphy. "Guoyun" is the name given to the collection meaning that paintings and calligraphy will disappear eventually like drifting clouds and smoke that passes before our eyes, which is derived from what the famous scholar Su Shi (1037-1101) suggested in his saying. The Guoyun Lou Collection is regarded as one of the most important private collections in the history of Chinese painting and calligraphy owing to its great artistic value which is highly acclaimed by scholars and connoisseurs of Chinese art.

This national treasure was donated to the Shanghai Museum in mid-20th century. The works in the collection span from the Song dynasty (960-1279) to the 20th century, in which the Ming (1368-1644) and Qing (1644-1911) paintings and calligraphy comprise the most

comprehensive part of the collection. Some of the important artists featured in this exhibition include Shen Zhou (1427-1509), Tang Yin (1470-1523), Xu Wei (1521-1593), Dong Qichang (1555-1636), the "Four Wangs" (late 16th to early 18th century), Shitao (1641-1707), Gong Xian (1619-1689) and Hua Yan (1682-1756).

In support of the exhibition, a fully illustrated catalogue published by the Shanghai Museum will be on sale at the Museum Bookshop. A reading corner is provided and a series of education and extension activities will be organized. Please refer to the Education and Extension Programmes Section for details.

 Audio Guide Service is available

常設展覽

繫繫香江：19世紀香港歷史畫精選

2002年4月15日至2003年2月5日 藝術館三樓 專題展覽廳 (2) ☉

Hong Kong Memories: Selected Historical Pictures of the 19th Century

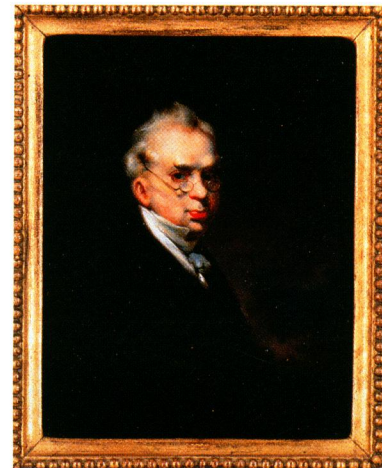
15 Apr 2002 - 5 Feb 2003 Special Exhibition Gallery (2), 3/F, Museum of Art ☉

香港藝術館擁有一批珍貴的歷史畫藏品，是中外畫家筆下的18及19世紀香港、澳門和中國沿岸的人物風貌。這批畫作不僅是200多年的歷史佐證，同時也是藝術愛好者可以細味的珍品。

是次展覽選取的藏品，包括了約60幀油畫、水彩畫及版畫，展示了昔日香港從開埠前後至19世紀晚期的面貌。淳樸的漁村、宏偉的殖民地建築物及帆檣如林的維港風光，如今已不復多見，只能在畫中尋覓與感受。

本館出版有《歷史繪畫》藏品選粹目錄及重新編印了《珠江風貌：澳門、廣州及香港》展覽目錄，供有興趣人士研究參考。

☉ 設錄音導賞服務



錢納利畫像

約1835

喇呱 (活躍於1825-1860)

油彩布本

高：24.7厘米 闊：19厘米

Portrait of George Chinnery
c.1835

Lamqua (active in 1825-1860)

Oil on canvas

H: 24.7cm W: 19cm

The Hong Kong Museum of Art houses a precious collection of historical pictures depicting the scenery and life styles of the people in Hong Kong, Macau, Guangzhou and other trading ports on the China coast. Those valuable works of art were made by artists of both Chinese and Western origins and have now been esteemed as historical as well as aesthetic treasures.

A display of about 60 oil paintings, watercolours and prints are selected to illustrate the picturesque scenes in Hong Kong through the opening of the port to the late 19th century. Gone are the modest fishing villages, the colonial architectures and the junks that once filled the Victoria Harbour. It is only through the scenes preserved in these pictures that the past can be reconstructed.

The Museum's collection catalogue "Historical Pictures" and exhibition catalogue "Views of the Pearl River Delta: Macau, Canton and Hong Kong" are now available for sale.

☉ Audio Guide Service is available

犀角雕刻藝術

2003年1月17日起 藝術館三樓 中國文物展覽廳(1)

The Art of Rhinoceros Horn Carving

From 17 Jan 2003 Chinese Antiquities Gallery (1), 3/F, Museum of Art



螭龍靈芝紋爵

十七世紀

犀角器

高：6厘米

闊：12厘米

口徑：10厘米

李震熊先生藏品

Jue-cup with chi-dragon
and lingzhi fungus motif

17th century

Rhinoceros horn

H: 6cm

W: 12cm

D(mouth): 10cm

Mr Lee Chun Hung

Collection

Works of the Ming period are influenced technically and stylistically by other contemporary carving artistry. With the increasing participation of scholars, themes of scholarly taste appeared. Popular genres included landscapes, bird and flower, pastoral gatherings, auspicious subjects and anecdotes from literature. Works of the Qing period are magnificently carved with intricate design, elaborate motifs and refined craftsmanship.

This exhibition features over a hundred items of rhinoceros horn carvings of the Ming and Qing dynasties. Exhibits are selected from eminent private collections and supplemented with the Museum collection, with the aim to arouse the attention that this art form deserves. This exhibition is an integral part of the on-going series of "Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong".

自古以來，犀角在我國是十分稀有而珍貴的寶物，除藥用外，又可雕刻成極具藝術價值的器物。有關犀角的記述屢見於古籍文獻，惟在考古發掘方面，至今仍未有任何發現。現存的犀角器基本屬明、清兩代的傳世品。明代的作品帶有多種雕刻工藝的特色。更由於有文人的參與，出現了別具詩意的題材，如山水人物、花鳥蟲魚、漁樵耕讀等。此外更有喻意吉祥及以文學典故為題的作品。清代的作品則刻工繁縟精細，層次豐富，工藝更為成熟。

是次展覽將展出逾百項

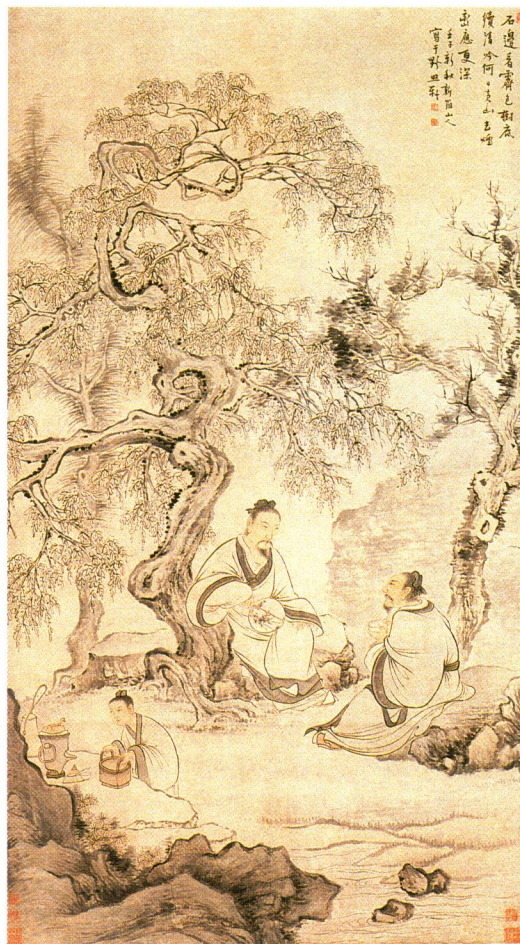
犀角雕刻，年代以明、清兩代為主。展品精選自多個私人收藏，輔以香港藝術館館藏，重點介紹這種在過去並未受到應有重視的藝術。本展覽屬「金木水火土：香港文物收藏精品展」系列。

In China, rhinoceros horns have been rare treasures since ancient times. They may be used as medicine, or carved into objects of high artistic value. Despite numerous textual references, no rhinoceros horn carvings have yet been unearthed from archaeological excavations. Extant examples of rhinoceros horn carvings mostly date from the Ming and Qing dynasties.

揚州八怪 — 清代中期的揚州繪畫

藝術館二樓

虛白齋藏中國書畫館



華岳 (1682-1756)
高士吟興圖 1732
水墨設色紙本立軸
高：176.5厘米
闊：96厘米
虛白齋藏品

Hua Yan (1682-1756)
Two scholars versifying 1732
Ink and colour on paper,
hanging scroll
H: 176.5 cm W: 96 cm
Xubaizhai Collection

清代中期，當傳統院畫風格、吳門畫風與正統畫風仍在南京、蘇州、杭州等不同地方流行的同時，一批別具創意的畫家在揚州湧現。這些畫家包括職業畫家和才識卓越之士，他們都掌握熟練繪畫技巧，融會多種風格模式來描繪不同題材，其中很多均甚為大膽創新。在揚州當時商賈發達與自由開放的環境下，不但造就了這種獨特的繪畫取向，亦使職業與業餘畫家之間的分野日益模糊。這批畫家包括有華岳、高鳳翰、李鱓、金農、黃慎、鄭燮(板橋)、李方膺及羅聘等人，畫史上有稱「揚州八怪」。他們的創意及個性特色令中國繪畫傳統平添姿采。本展覽承蒙心安居、香港中文大學文物館北山堂、娛墨齋、崇宜齋及私人收藏家概允借出部份展品，謹此致謝。

本館已出版一系列虛白齋藏品目錄，供愛好書畫人士研究及收藏。

設錄音導賞服務

The Eight Eccentrics of Yangzhou: 18th Century Paintings of Yangzhou

Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy,
2/F, Museum of Art



During the 18th century, while the conservative academy style, the Wu School style as well as the orthodox style continued to be the dominant trend affecting many professional artists and patrons in Nanjing, Suzhou and Hangzhou, some of the most talented and original artists congregated in Yangzhou. These artists include professional and prolific painters. They could assimilate a great variety of styles and modes in all subject matters and recreate works of ingenuity with technical competence and eccentric styles. The liberal atmosphere, freedom of expression and prosperous economy in Yangzhou are ideal nurturing ground for artists, and these also intermingled the status of professional

汪士慎 (1686-1759)
蘭竹圖
水墨紙本立軸
高：86厘米 闊：28.5厘米
崇宜齋藏品

and amateur painters. These artists include Hua Yan, Gao Fenghan, Li Shan, Jin Nong, Huang Shen, Zheng Xie, Li Fangying and Luo Pin etc. who are known as the "Eight Eccentrics of Yangzhou". Their creativity and individuality greatly enriched the tradition of Chinese painting. We would like to express our gratitude to the Bei Shan Tang Collection of the Art Museum, the Chinese University of Hong Kong, Chongyizhai, Xin An Ju, Yu Mo Zhai and private collectors for their generous loan of collections to this exhibition.

The Museum has published a series of fully illustrated Xubaizhai Collection catalogues for the purpose of study and appreciation.

Audio Guide Service is available

Wang Shishen (1686-1759)
Orchid and bamboo
Ink on paper, hanging scroll
H: 86 cm W: 28.5 cm
Chongyizhai Collection

中國書畫

藝術館四樓

中國書畫展覽廳

明末至清代，廣東地區經濟發展興旺，其獨特的文化氛圍亦漸次形成，文人學者的審美取向更直接影響了整個地區的藝術風貌。香港地處中國南隅，與廣東血脈相連。香港藝術館亦基於此建立了一個別具廣東特色的書畫收藏，藉以展示兩地文化的深厚淵源。本展覽廳廣東書畫部分，展出藏品包括著名畫家如蘇仁山、謝蘭生、黎簡、梁于渭及書法家如陳獻章、康有為、羅叔重的作品，讓觀眾一覽廣東藝術的承傳。

廣東作為近代中國革命的重要發源地之一，藝術家亦深受革命精神的薰陶，嶺南畫派部分展出「嶺南三傑」及其流派的創新風格和愛國情懷便是最佳例證。而變革求新更成為了20世紀中國畫壇的大方向，近代中國繪畫部分所呈現的多元面貌，即反映當代藝術家對推動中國繪畫發展的努力。

專題展覽

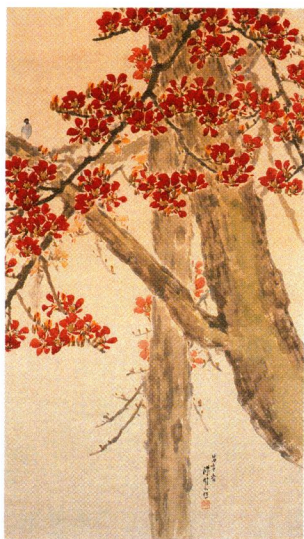
作品選展：黃賓虹與陸儼少

然而，面對20世紀的改革浪潮，依然不乏以傳統為本的藝術家。黃賓虹(1865-1955)與陸儼少(1909-1993)正是典範人物，他們均深得傳統精髓，復能破格開新。本館特別選展館藏這兩位大師的作品以探討他們的藝術成就。

吳冠中捐贈作品展

此專題展覽展出吳冠中先生慷慨捐贈之油畫及水墨作品共10幅，另展出吳冠中先生特別為香港藝術館繪畫的維多利亞港速寫。

🎧 設錄音導賞服務



陳樹人 (1884-1948)
嶺南春色 1935
水墨設色紙本立軸
高: 194厘米 闊: 95.5厘米

Chen Shuren (1884-1948)
Spring in Lingnan 1935
Hanging scroll,
ink and colour on paper
H: 194cm W: 95.5cm

Chinese Painting and Calligraphy

Chinese Fine Art Gallery,

4/F, Museum of Art



吳冠中 (1919-)
水巷 1997
油彩布本
高: 73厘米
闊: 60厘米
吳冠中先生捐贈品

Wu Guanzhong
(1919-)
Waterway 1997
Oil on canvas
H: 73cm W: 60cm
Donated by Mr Wu
Guanzhong

Following the economic prosperity in Guangdong region from the late 16th century to 19th century, a unique cultural identity was established among the Guangdong literati circles whose taste directly influenced the development of art in this region. Hong Kong, situated at the southern coast of China, is closely related to its hinterland Guangdong, not only geographically but also culturally. With an aim to reveal and introduce our Guangdong origin and inheritance, the Museum of Art has long been devoting to establish a specialized collection of Guangdong Chinese painting and calligraphy. Important painters

such as Su Renshan, Xie Lansheng, Liang Yuwei and influential calligraphers like Chen Xianzhang, Kang Youwei, Lo Shuzong are featured in the gallery to provide a brief trace of the artistic heritage in this area.

Guangdong, with its revolutionary tradition in modern China, artists of the area were also influenced by the revolutionary spirit. This was reflected by the innovative styles and the patriotic idea of the Lingnan School. Works by the "Three Masters" and their followers are presented in the Lingnan School section. The diversified works in the modern Chinese painting section also demonstrate how contemporary

artists with reformist thoughts revitalized the tradition of Chinese painting throughout the 20th century.

Thematic Show :

Huang Binhong & Lu Yanshao

In spite of the dominant reformist trend of the 20th century Chinese painting, some artists insisted on their unique styles in a more traditional mode. Among them, Huang Binhong (1865-1955) and Lu Yanshao (1909-1993) are the most outstanding figures renowned for their accomplishment in the innovation within the old tradition of Chinese painting. A selection of collection of these two traditionalist masters is featured as homage to their artistic achievement.

Wu Guanzhong's Donation of Paintings

A total of 10 pieces of ink paintings and oil paintings donated by Mr Wu Guanzhong and a sketch of Victoria Harbour dedicated to the Hong Kong Museum of Art are shown in this thematic exhibition.

🎧 Audio Guide Service is available

金木水火土：香港文物收藏精品展 Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong

藝術館三樓 中國文物展覽廳(1)

Chinese Antiquities Gallery (1), 3/F, Museum of Art

為使市民能夠欣賞到更多我國藝術珍品，從而認識中國文化，本館中國文物展覽廳經重新裝修，於2001年以全新面貌對外開放。展覽除了展出香港藝術館的藏品外，更承蒙本地著名文物收藏家借出其珍藏。展出珍品超過520項，其中300餘項選自香港的私人收藏，精品薈萃，難得一見。

展場按物料種類分為四個展廳，分別展出(1)漆竹木器、(2)陶瓷、(3)青銅器。第4部份「犀角雕刻藝術」將於2003年1月17日開放。

為配合展覽，本館將提供相關的公開示範活動，詳情請參閱教育及推廣活動專頁。

設錄音導賞服務

An opportunity for our visitors to see Chinese antiquities of the highest quality and to appreciate Chinese culture, the Chinese Antiquities Gallery was renovated and reopened in 2001. Over 520 exhibits are displayed, including about 300 important objects on loan from Hong Kong private collections to enhance and compliment the museum collection. This unprecedented collection of art works represents the superb achievement of the ancient Chinese.

Exhibits are grouped according to media in four galleries: (1) Lacquer, Bamboo and Wood, (2)



鴛鴦荷花紋鏡
唐 (618 - 907)
青銅
直徑：22厘米
夢蝶軒藏品

Mirror with mandarin ducks on lotus and foliage
Tang dynasty (618 - 907),
Bronze
D: 22cm
Mengdiexuan Collection

Ceramics, (3) Bronzes. The fourth gallery featuring "The Art of Rhinoceros Horn Carving" will open on 17 Jan 2003.

To coincide with the exhibition, a series of demonstrations will be organized. Please refer to the Education and Extension Programmes Section for details.

設錄音導賞服務

中國玉器和金器 Chinese Jade and Gold

2002年8月22日起 藝術館一樓 中國文物展覽廳(2)

From 22 Aug 2002 Chinese Antiquities Gallery (2), 1/F, Museum of Art

本館新闢第二個中國文物展覽廳，目的為向觀眾介紹更多工藝精湛的文物。首項展覽介紹玉器和金器。中國人深愛玉器，不單欣賞玉石之美和雕琢之工，更把玉和祭祀、禮制和德行聯上關係，所以在中國文化中佔重要的位置。是次展出逾260件玉器，年代由新石器時代直至清代。有用於祭祀、陪葬、階級象徵、佩飾、文具、擺設，有飾牌，也有圓雕的人物和動物。

金是中國古代的貴重金屬，也是階級和財富的象徵。是次展出約240件金器，以佩飾為主，也有器皿和馬具，琳瑯滿目，揭示歷代金飾的裝飾技巧和藝術風格，其中反映漢族與其他民族和異域文化的交流和影響。

這展覽屬「金木水火土：香港文物收藏精品展」系列，展品精選自多個私人收藏，輔以香港藝術館館藏。

設錄音導賞服務

This is the inaugural exhibition for the Museum's second Chinese Antiquities Gallery. Jade has special significance to the Chinese who associate qualities of beauty, moral virtues and spiritual values with the stone. This exhibition features jade carving from the Neolithic period throughout history up to the Qing dynasty, including over 260 items used as ritual objects, as burial items, as indicators of rank, as personal ornaments, and as objects for appreciation.

Gold was a precious metal in ancient China, also denoting material wealth and rank. This exhibition features about 240

items including personal accessories, vessels and horse harness ornaments. They illustrate the artistic styles and techniques of gold wares in different periods of history, and often show influences of the various ethnic groups and cultures from further west.

This is an integral part of the on-going series of exhibitions "Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong". Exhibits are selected from eminent local collections and supplemented with the Museum collection.

設錄音導賞服務



蝶榴簪頭一對
明代 (1368 - 1644)
金、玉及寶石
高：5.2、4.8厘米
闊：6.5、6.2厘米
沐文堂藏品

Pair of hairpin ornaments with butterflies and pomegranates design
Ming dynasty (1368 - 1644)
Gold, jade and gemstone
H: 5.2, 4.8 cm W: 6.5, 6.2 cm
Muwen Tang Collection

香港特色的「鴛鴦」

鴛鴦是咖啡與奶茶混合而成的一種香港特色飲料，也是中西糅合的具體表現。是次展覽以「鴛鴦」作為主題，由本地多位知名陶藝家及雕塑家共同合作，以他們的創意並運用陶泥去演繹及製作一些咖啡器皿或茶具。

這批展品以多姿多彩的風格、形式及裝飾方法，把看似平凡的日用器皿，以不平凡及多元化的手法去表達，充分表現了藝術家的豐富創意。各具特色的藝術品，除了自然象生的製作以外，亦有幾何設計、抽象以至前衛造型等，甚至乎有混

合兩者以上的多樣化陶塑造型；反映了香港藝術家多才多藝的原創面貌，他們以獨特的眼光、對藝術的熱誠與及不屈不朽的精神，為平淡的物件注入生氣。

是次展覽除了展品以外，每個展覽廳均以主題式的方法去介紹中國茶室的歷史、紅茶在西方國家的發展、咖啡的故事及「鴛鴦」在香港的源起。觀眾可以透過名為「一盅兩件」的電腦遊戲，認識更多有關上茶樓時須要注意的習俗或禮儀、中國點心的歷史及在遊戲中挑選喜歡的點心。觀眾對藝術

家的認識能增進他們對展品的瞭解和欣賞。基於這個緣故，本館特別設計了一部名為「藝術家面面觀」的電腦檢索系統，讓公眾人士對藝術家生活化的一面有更多的認識。位於一樓走廊中央的「閱讀角」是休息及閱讀與展覽有關書籍的好地方。另外，一系列「與藝術家共聚」的工作坊探訪活動，更進一步促進公眾人士與藝術家有更全面的接觸及交流。



羅漢華
液體系列 - 水花四濺
陶瓷

壺高：22.5厘米 闊：21厘米
杯高：8-10厘米 闊：14-17.3厘米

Law Hon-wah
Liquid Collection - Splash
Ceramics

Teapot H: 22.5 cm W: 21 cm
Cups H: 8 - 10 cm W: 14 - 17.3 cm

The Hong Kong style "Yuanyang"

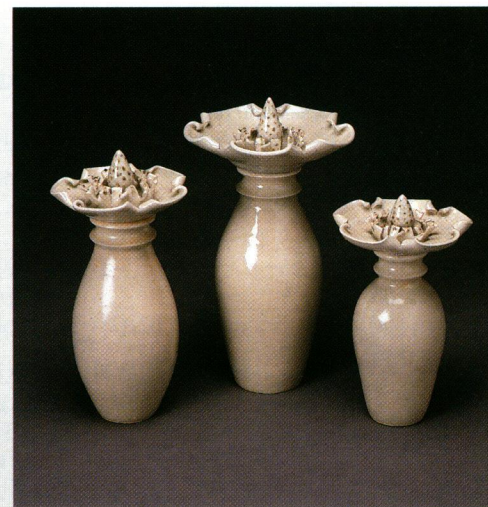
Yuanyang, a drink mixed with half coffee and half black tea with milk, is one of the typical Hong Kong style beverages of mixing east with west. It is adopted as the main theme of this exhibition which on the other hand is also a combination of renowned local potters and sculptors to express their creative views on ceramic art in forms of coffee and tea vessels.

Ordinary daily vessels yet full of esthetic value are best interpreted by the art works of this exhibition, which illustrates a great diversity of styles, forms and decorative techniques in addition to the creative minds of the artists. These art works, which range from naturalistic,

geometric and abstract to avant-garde forms or even a combination of two or more elements in sculptural forms, reflect the image of Hong Kong's artists - versatility and originality. It is through the artists' unique perspective, burning passion and great perseverance that inject new life to banal objects of daily life.

Apart from the display of the exhibits, each gallery carries a thematic approach to introduce the history of Chinese teahouses, the development of black tea in the West, the story about coffee and the origin of *yuanyang* in Hong Kong. The computer game "Drinking tea with *dim sum*" facilitates the learning of some

teahouse's customs and the history of *dim sum* in China and it also provides the visitors a chance for choosing their favourite *Dim Sum*. Making the acquaintance of the artists is the best way to enhance the appreciation of their art works in this exhibition. Based on this idea, a computerized retrieval system is established to satisfy the purpose. A relaxing Reading Corner in the middle of the I/F corridor is an ideal place for taking a rest and reading reference books relevant to the exhibition. Last but not least, a series of studio visits are organized to enable the exchange of views between the artists and the public in a more comprehensive way.



黎善行
露華濃
陶瓷
高：17.5 - 23.5厘米
闊：10.8 - 13.6厘米

Lai Seen-hong, Dennis
Revlon
Ceramics
H: 17.5 - 23.5 cm
W: 10.8 - 13.6 cm

教育及推廣活動

專題講座 Special Lecture

藝術館地庫 演講廳

免費節目

名額150位 先到先得

Lecture Hall, B/F, Museum of Art

Free admission

150 seats available,

first come, first served

配合展覽「呂壽琨：新水墨畫」節目

Programme in conjunction with the exhibition
"Lü Shoukun - New Ink Painting"

現代水墨畫探索 (粵語)

王無邪先生 (資深畫家)

2002年11月23日至2003年3月1日

(逢星期六, 共12講, 2002年12月28日、
2003年2月1日及8日除外)

下午2:30至3:30

節數	日期	講題
一.	23.11.2002	觀念
二.	30.11.2002	媒介
三.	7.12.2002	材料
四.	14.12.2002	工具
五.	21.12.2002	元素
六.	4.1.2003	筆法
七.	11.1.2003	技巧
八.	18.1.2003	建體
九.	25.1.2003	造形
十.	15.2.2003	構境
十一.	22.2.2003	傳意
十二.	1.3.2003	立異



配合展覽

「上海博物館藏過雲樓書畫」節目

Programme in conjunction with the exhibition
"Selection from the Guoyun Lou Collection of
the Shanghai Museum"

從過雲樓的收藏看中國文人繪畫 (普通話)

鍾銀蘭女士 (上海博物館研究員)

2003年3月22日 (星期六)

下午2:30至4:30

Chinese Literati Painting from the Guoyun Lou
Collection (in Putonghua)

Ms Zhong Yinlan (Researcher, Shanghai Museum)

22 March 2003 (Saturday)

2:30 pm - 4:30 pm

Education & Extension Programmes

展品實談 Gallery Talk

免節費目

名額40位 先到先得

Free admission

Quota of 40 participants

first come, first served



配合展覽「呂壽琨：新水墨畫」節目

Programme in conjunction with the exhibition
"Lü Shoukun - New Ink Painting"

「呂壽琨：新水墨畫」展品實談 (英語)

朱錦鸞博士 (香港藝術館總館長)

2003年2月9日 (星期日)

下午2:30至4:30

藝術館二樓 專題展覽廳(1)

"Lü Shoukun - New Ink Painting"

Gallery Talk (in English)

Dr. Christina Chu

(Chief Curator, Hong Kong Museum of Art)

9 February 2003 (Sunday)

2:30 pm - 4:30 pm

Special Exhibition Gallery (1), 2/F, Museum of Art

「呂壽琨：新水墨畫」展品實談 (粵語)

朱錦鸞博士 (香港藝術館總館長)

2003年2月16日 (星期日)

下午2:30至4:30

藝術館二樓 專題展覽廳(1)

配合展覽

「上海博物館藏過雲樓書畫」節目

Programme in conjunction with the exhibition
"Selection from the Guoyun Lou Collection of
the Shanghai Museum"

「上海博物館藏過雲樓書畫」

展品實談 (普通話)

劉一聞先生 (上海博物館副研究員)

2003年3月23日 (星期日)

下午2:30至4:30

藝術館二樓 專題展覽廳(1)

"Selection from the Guoyun Lou Collection of
the Shanghai Museum" Gallery Talk

(in Putonghua)

Mr Liu Yiwen

(Assistant Researcher, Shanghai Museum)

23 March 2003 (Sunday)

2:30 pm - 4:30 pm

Special Exhibition Gallery (1), 2/F, Museum of Art

配合展覽「一個老紅軍的私人生活」節目

Programme in conjunction with the exhibition
"The Private Life of An Old Red Army Man"

「一個老紅軍的私人生活」展品實談 (普通話)

孫振華先生 (展覽策劃人)

2003年2月21日 (星期五)

下午6:00至8:00

藝術館三樓 專題展覽廳(2)

"The Private Life of An Old Red Army Man"

Gallery Talk (in Putonghua)

Mr Sun Zhenhua (Independent Curator)

21 February 2003 (Friday)

6:00 pm - 8:00 pm

Special Exhibition Gallery (2), 3/F, Museum of Art

公開示範 Open Demonstration

配合展覽「金木水火土：香港文物收藏精品展」節目

Programme in conjunction with the exhibition
"Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong"

為配合三樓中國文物展覽廳「金木水火土」展覽，藝術館特別邀請藝術家主持一系列的示範節目，歡迎愛好文物的朋友一同來參觀！

陶瓷器物製作技法 (粵語)

Decoration Techniques of Ceramics
(in Cantonese)

黃美莉女士(陶藝家)

2003年1月8日至2003年3月26日

(逢星期三，共12次)

下午2:30開始

藝術館三樓 中國文物展覽廳(1)教育角
免費節目 名額約40位 先到先得

陶瓷作品的形制五花八門，而不同的技巧就能塑造出繁複的器形。是次示範節目，黃美莉女士將以手捏、泥條盤築法等技巧仿製新石器時代的日用器皿；亦以拉坯形式塑造古時及現代常見的陶瓷器物。

黃美莉女士七零年代旅居英倫期間，開始接觸現代陶藝，並在八零年代全力投入陶藝創作。黃女士1984年創辦陶土坊陶藝教室，積極推動本港陶藝教育。作品自1986年起多次入選「陶瓷茶具創作展比賽」及「當代香港藝術雙年展」；並在1989年獲茶具創作比賽季軍。1990年遊學澳洲，並於悉尼工業學院陶瓷系進修，以及隨名家習樂燒技巧。現為香港美術家協會、香港美術教育協會及香港手工藝協會會員，作品為香港藝術館及私人所收藏。

配合展覽「呂壽琨：新水墨畫」節目

Programme in conjunction with the exhibition
"Lü Shoukun - New Ink Painting"

水墨畫系列 Ink Painting Series

水墨畫 I (粵語)

Ink Painting I (in Cantonese)

徐子雄先生(藝術家)

2003年1月19日(星期日)

下午2:30開始

藝術館地庫 版畫工作室

免費節目 名額約40位 先到先得

這次示範節目，為承接上一講的示範，徐先生會將繼續為大家介紹呂壽琨先生的繪畫理念、創作與思維、作品賞析、精神的延續，以及個人的體會，並會即席示範水墨畫的技法及分享創作的心得。歡迎有興趣人士參加，與藝術家交流研習。

徐子雄先生早期曾研習水彩、油畫、雕塑、版畫與攝影。喇沙書院肄業，中國書院修中國藝術，兼修文學(1963年、1964年)。曾任職美國領事館，擔任展覽主任職。現為專欄作家(藝評)及專業畫家。1978年及1994年獲市政局藝術獎年獎(繪畫、書法)，1988年獲美國國際藝術家獎，得聯邦藝術基金會頒發獎金留美創作及交流，亦得美國政府邀為國際嘉賓訪美文化考察。作品在世界各地展出約380多次，為多間博物館所收藏，於香港藝術館的藏品亦被郵政局選用於2002年紀念郵票。曾任教香港大學專業進修學院、中文大學校外進修部及正形設計學院。著作有「藝壇風雲錄」、「畫筆之外」及「藝壇藝談」，名列「亞洲名人錄」、「澳洲及東南亞名人錄」及「國際名人錄」等。現為香港作家協會副主席，美術家協會副主席。

水墨畫 II (粵語)

Ink Painting II (in Cantonese)

易明添先生(藝術家)

吳觀麟先生(藝術家)

2003年2月16日(星期日)

下午2:30開始

藝術館地庫 版畫工作室

免費節目 名額約40位 先到先得

易明添和吳觀麟將會為大家介紹水墨畫的技法及創作的可行元素，並會就自己的創作與大家分享藝術歷程上的探索與心得。歡迎有興趣人士一起來與藝術家交流切磋。

易明添先生曾於香港工業學院完成電腦、機械及電訊課程，為專業電機及管理人士。1987年開始先後於香港理工學院(今香港理工大學)延伸課程部及香港大學校外專修部修讀水墨畫課程，工餘跟隨徐子雄先生研習現代水墨畫。1987年參與創立「墨象畫會」，曾多次參與香港及海外展覽，包括：美國、澳洲、中國、澳門及日本。例如：「墨程個人畫展」(香港及美國芝加哥•1992年)、「香港當代藝術雙年展」(1989及2001年)、「中國第七及第八屆全國美展」、「日本亞細亞美藝展」(日本•1993年)、「亞太地區中國水墨大賽」及「自在形於外」(澳門文化廳•1997年)等。此外，其作品亦於1998至2000年先後在中國城都、北京、武漢展出。易先生之作品以雲煙山石構圖為主，用筆墨設色寫出主體之動態及肌理。

吳觀麟先生生於香港，1983至1986年於香港中文大學校外進修部修讀中國水墨畫文憑課程。吳先生過去曾參與超過五十個展覽，其創作更獲得多個獎項，包括1994年獲「當代香港藝術雙年展」藝術獎。吳先生擅長以水墨

作點、流、噴、染，製造細緻逼真的巖石肌理和縱深無垠的空間，產生如幻象的抽象效果。作品為香港藝術館、香港文化博物館及私人收藏。



親子活動 Activity for Parents and Children

親子工作坊 Workshop for Family

若果你是5至8歲的小朋友，非常歡迎你和你的家人一起來參加這個活動。藝術館導賞員及導師們將帶你們進入繽紛的藝術世界，除了參觀珍貴的精品外，更會與你們一同做做小創作。

一起來認識中國文化 Introduction to Chinese Culture

配合展覽「呂壽琨：新水墨畫」節目 Programme in conjunction with the exhibition "Lü Shoukun - New Ink Painting"

幽谷清香(粵語)

Orchid (in Cantonese)

管偉邦哥哥(藝術家)

2003年2月16日(星期日)

展覽廳導賞一下午2:30至3:30

工作坊一下午3:30至5:30

集合地點：藝術館地庫 繪畫工作室

古時人以蘭花比喻君子，有孤芳自賞、曲高

和寡的意思。傳說在遙遠的山谷中，有一群隱居的君子，他們遺世獨立，所到之處還會散發陣陣的幽香。你願意去到幽谷中，一同尋找這股淡淡的清香嗎？

管偉邦哥哥畢業於香港中文大學藝術系，並於2002年修畢碩士課程，以中國山水畫及書法為創作媒介。作品於1996及1998年入選「當代香港藝術雙年展」。

親子工作坊報名須知：

成人每位\$40*(兒童半價優惠每位\$20)

(學員需自行攜帶物料上課，所需物料日後將以專函通知)

名額每節20位

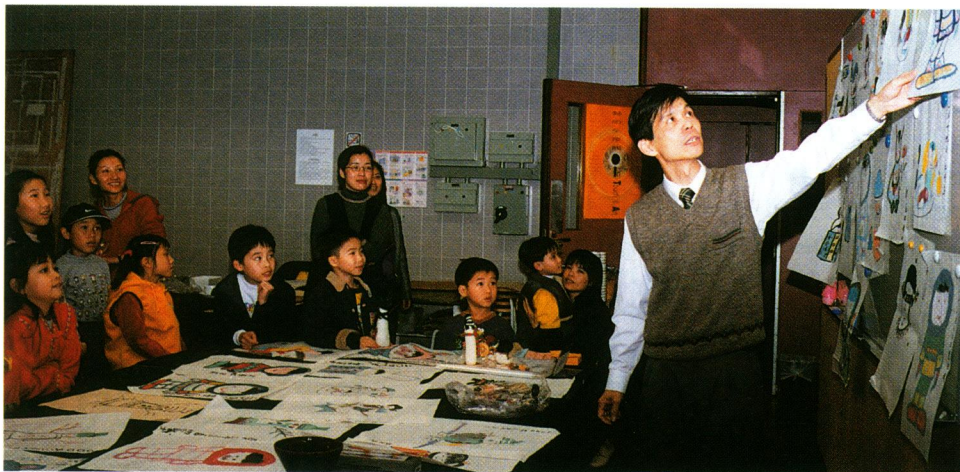
兒童年齡：5至8歲(由於名額有限，每個家庭最多可攜兩名子女參加)

截止申請：2003年1月10日 下午5:30

公開抽籤：2002年1月13日 上午11:30

於藝術館一樓大堂

*請參考工作坊申請辦法中列明之參加者優惠細則。



兒童活動 Activity for Children

配合展覽「呂壽琨：新水墨畫」節目 Programme in conjunction with the exhibition "Lü Shoukun - New Ink Painting"

我喜歡同水和墨玩遊戲!(粵語)

I Love to Play with Ink and Water!

(in Cantonese)

管偉邦哥哥(藝術家)

2003年1月12日(星期日)

2003年2月23日(星期日)

2003年3月2日(星期日)

下午3:00至4:00

藝術館地庫 繪畫工作室

兒童年齡：5至10歲

免費節目 名額約20位

先到先得 無須預先報名

唔！這不是一個數學題，但小朋友能猜到一張紙加一枝毛筆加一滴墨和三滴水的方案

嗎？啊！答案是「千變萬化」哩！若果您是5至10歲的小朋友，又有興趣探索這「奇妙現象」的話，非常歡迎您來和管哥哥一起研究研究哩！

管偉邦哥哥畢業於香港中文大學藝術系，並於2002年修畢碩士課程，以中國山水畫及書法為創作媒介。作品於1996及1998年入選「當代香港藝術雙年展」。



新春賀歲特備節目

Special Programme for Chinese New Year

吉羊吉祥(粵語)

Propitious' Goat (in Cantonese)

黃美嫻姐姐(陶藝家)

2003年1月19日(星期日)

下午2:00至3:00 及 下午3:30 - 4:30

(兩節節目相同)

藝術館一樓大堂

兒童年齡：約5歲起(歡迎家長一同參加)

免費節目 每節名額約20位

先到先得 無須預先報名

「咩~~咩~~~」你們預備好迎接羊年的來臨嗎？我們誠意邀請有興趣的大小朋友一起參與創作今年的主角「吉羊」，一起過一個肥肥白白、喜氣洋洋的羊年啊！

黃美嫻姐姐畢業於香港理工學院(今香港理工大學)，主修設計，並於1991年修畢理工學院陶藝高級證書課程。黃姐姐現設有陶藝室教授陶藝創作。

錄像節目

逢星期三、日

下午4:45

藝術館地庫 演講廳

免費節目 名額150位

先到先得

「藝術境況」系列

1月1日及5日

藝術發展史 (52分鐘、英語)

本片介紹四位當代藝術家，並探討其作品如何在這個狂熱的、影像充斥的後現代社會中展示過去、現今及將來。

1月8日及12日

創作與想像 (50分鐘、英語)

本片將會解說五位當代藝術家如波依斯 (Joseph Beuys)、霍奇金 (Howard Hodgkin) 等作品的獨特創作過程。

1月15日及19日

藝術與政治 (52分鐘、英語)

本片會探討政治與社會因素如何影響藝術家的創作。

1月22日及26日

藝術與個人 (52分鐘、英語)

本片探討來自悉尼、倫敦及紐約三地的藝術家，在身處不同境況下，其創作所引發的文化與政治問題。

1月29日

兩性之間 (52分鐘、英語)

本片會探討藝術家如何把兩

性慣常的形象改頭換面，為傳媒、雜誌、時裝等媒體提供嶄新的表現形式。

「絲綢之路」系列

2月5日及9日

古都長安 (50分鐘、英語)

本片將介紹從長安出土的文物瑰寶和藝術，並探討由絲路傳入中國的絲綢文化、貿易、宗教等問題。

2月12日及16日

河西走廊 (50分鐘、英語)

本片將帶領觀眾走進絲綢之路的河西走廊，並介紹當地人的生活情況。

2月19日及23日

敦煌石窟 (50分鐘、英語)

本片將展現公元4世紀至14世紀所建的敦煌石窟，並進一步介紹這492個石窟內的壁畫和圖像。

2月26日及3月2日

樓蘭王國 (50分鐘、英語)

樓蘭曾是絲路上的重鎮。本片展示自羅布泊被發現埋有一座樓蘭古城後，首隊中國探險隊尋找這個神秘樓蘭王國途上的所見所聞。

「藝術的透視」系列

3月5日及9日

色彩探索 (15分鐘、粵語)

本片界定顏色的定義，並示範混色技巧及探索顏色的變化。

構圖探索 (15分鐘、粵語)

繪畫的構圖，是需要藝術家透過選取題材、平衡畫面、展示動力及引導觀眾之視線來構成。

3月12日及16日

光與暗的探索 (18分鐘、粵語)

本片介紹明暗理念及展示藝術家在創作中如何利用不同的方法改變顏色的明暗。

肌理探索 (16分鐘、粵語)

本片探索肌理的意念和種類的變化，更展示藝術品中不同的肌理特質。

3月19日及23日

線條探索 (17分鐘、粵語)

本片會說明線如何用來記錄動作，甚至創作藝術。

藝術形式探索 (20分鐘、粵語)

本片介紹五種基本的藝術形式及其變化配搭。

3月26日及30日

透視探索 (14分鐘、粵語)

本片展示如何使用透視法去表達深度和距離於平面作品上。

和諧元素的探索 (16分鐘、粵語)

本片將探討藝術的和諧元素及如何於藝術中取得和諧。

Thematic Video Programme

4:45pm

Wednesdays and Sundays

Lecture Hall, B/F,

Museum of Art

Free admission

150 seats available,

first come, first served

「State of the Art」Series

1 & 5 January

History (52 mins, English)

Beginning in the post-modern world of today, the film examines the work of 4 artists who look to the past to make sense of the present and the future.

8 & 12 January

Imagination (50 mins, English)

This film explores the processes of creativity with 5 contemporary artists (Joseph Beuys, Howard Hodgkin etc.), working in distinct and different ways.

15 & 19 January

Art & Politics (52 mins, English)

This film shows how the political and social factors affect artists' works.

22 & 26 January

Art & Identity (52 mins, English)

A look at various artists from Sydney, London and New York and explores how their different situations pose questions about cultural and political identity.

29 January

Sexuality (52 mins, English)

This film explores how artists can create alternatives to the conventional images of women and men in fashion, magazines and the media.

「Silk Road」Series

5 & 9 February

Glories of Ancient Chang'an

(50 mins, English)

This film introduces the historical relics found in Chang'an capital and explores the significance of the silk culture, trade, and religious beliefs along the Silk Road.

12 & 16 February

A Thousand Kilometers

Beyond the Yellow River

(50 mins, English)

This programme takes viewers to the heartland of the Silk Road: the Hexi Corridor, and explores the lifestyle of the people along the route.

19 & 23 February

The Art Gallery in the Desert

(50 mins, English)

The 492 caves excavated between 4 century and 14 century still remain today, beautiful images and murals in what is almost an art gallery of silk road culture is featured in this programme.

26 February & 2 March

In Search of the Kingdom of

Laulan (50 mins, English)

Laulan was an important city along the Silk Road, the film recounts how the Chinese scholars start the first expedition to the mysterious kingdom of Laulan since the liberation.

「Discovering Art」Series

5 & 9 March

Discovering Colour

(15 mins, Cantonese)

This film defines the meanings of colour, demonstrates the techniques of colour mixing and explores the great variety of colour we can see around us.

Discovering Composition in Art (15 mins, Cantonese)

Composing the world being depicted, the artist proceeds by steps via selecting the objects, balancing the picture, illustrating motion and directing the eyes of the viewers.

12 & 16 March

Discovering Dark and Light

(18 mins, Cantonese)

The film introduces the concept of value and shows how artists can vary value in colours by different methods.

Discovering Texture

(16 mins, Cantonese)

The meaning and variety of texture that can be seen everyday are illustrated in the film. It also shows how texture can be created in art objects.

19 & 23 March

Discovering Line

(17 mins, Cantonese)

This film illustrates the ways in which line records movement and creates art forms.

Discovering Form in Art

(20 mins, Cantonese)

The ideas of the 5 basic forms used in art, their variations and combinations are illustrated in this film.

26 & 30 March

Discovering Perspective

(14 mins, Cantonese)

This film shows how the idea of depth or distance can be conveyed through flat art by using perspective methods.

Discovering Harmony in Art

(16 mins, Cantonese)

This video illustrates the meanings of harmony and how we can achieve harmony in art.

教育及推廣服務

藝術館為觀眾、學校、註冊慈善團體及非牟利機構免費提供一系列教育及推廣服務。

藝術館介紹服務

向觀眾介紹藝術館的背景和歷史、各類藏品之特色，以及本館所提供的各類服務和活動。是項服務無須預約，歡迎即場參與。每節限30人，先到先得。介紹服務於一樓大堂詢問處開始。服務時間如下：

星期一、二、三、五、日

粵語 下午 3:00
下午 5:00
英語 上午 11:00
下午 4:00

星期六

粵語 上午 11:00
英語 下午 3:00
下午 4:00
下午 5:00



公開導賞服務

本館逢星期三、星期六

或星期日下午增設公開導賞服務，由導賞員為觀眾介紹館內展覽廳之藏品。詳情請留意於藝術館大堂公佈的節目表或到本館網頁查閱：

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/timetable.htm>

導賞團

藝術館每個展覽廳均提供導賞服務，由本館的資深導賞員為您講解。每團接待人數為15至30人，為時約一小時。歡迎教師及團體領隊選擇下列個別展覽廳：

中國文物

中國書畫

當代香港藝術

虛白齋藏中國書畫

專題展覽廳(非每一專題展覽廳設導賞服務)

為鼓勵踴躍參加，每20人的團體，可有一名領隊免費入場。

導賞查詢：2734 2154 /
2734 2070

錄音導賞服務

唯讀光碟錄音導賞服務，是透過預先收錄的聲段，讓參觀者按自己的喜好選擇精選展品的介紹。是項

服務有粵語、普通話及英語版本。租用光碟機一天只需港幣10元，學校及團體可申請免費使用。(個別展覽不設此項服務)

學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構組成20人或以上的團體若須申請以上服務，可填妥有關表格並交回本館；所有申請須在一個月前提交，並在預約時提供確實之團體資料，以便辦理。表格可到以下網址下載：
http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/ees_form.pdf

預約錄像放映



本館設有多類錄像節目供學校及團體預約於館內免費觀賞(座位最多為150)；題材包括藝術家、素描、手工藝、藝術動向、繪畫、陶塑、版畫、藝術欣賞、雕塑、博物館系列、絲綢之路、攝影、紡織、美術史、中國藝術、建築及藝術館製

作的專題錄像帶等，有關目錄可瀏覽本館網頁：

http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/catalogue_c.htm

藝術館外借服務

藝術館為學校及團體提供外借視聽材料及展品於課室及活動室使用。借用者須到本館提取及交還借用物料。

借用項目包括：

巡迴展覽

題材多樣化的中小型展覽，包括中國藝術、西方藝術、歷史繪畫、兒童藝術及香港藝術等；每套展覽包括十數幅裝裱完善的圖版。有關目錄可到本館網頁查閱：
http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/mlcatalogue_c.htm

錄像帶/影音光碟

由香港藝術館製作之錄像帶/影音光碟，內容有介紹本館歷史、概觀本館藏品、香港藝術家專輯及介紹長期展覽廳包括：中國文物、中國書畫、歷史繪畫、當代香港藝術等。

教材套

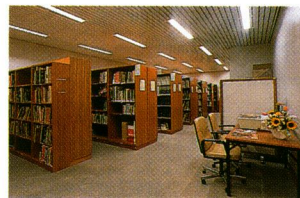
特別為課室美術教學而

設計的視覺教具。題目包括凹凸版畫、平印版畫、紡織藝術及香港藝術。每套教材內有藝術家在藝術製作過程中的半製成品、示範完成作品、圖解和說明，部分教材套亦附有錄像帶或幻燈片。錄音導賞/錄像節目/外借服務查詢及預約/申請：

2734 2156 / 2734 2157

(免費入場及服務申請表格可於本館網頁下載)

香港藝術館資源中心



為使大家更加了解藝術館的工作和利用它的資源，配合自己的學習需要，藝術館已開放它的資源中心供公眾使用。中心內存有藝術館收藏的參考資料，如：書籍、期刊、美術文物錄像帶、香港藝術家資料等，內容主要涵蓋中、西藝術及博物館學等。使用者亦可透過中心提供的電腦，查閱本館藏品的資料。有興趣人士，請致電預約時間。

資源中心預約/查詢：

2734 2072

資源中心開放時間

星期一至星期五：

上午9:30至中午12:00
下午2:30至5:00

星期六：

上午9:30至中午12:00
星期六下午、星期日及公眾假期休息

網上藝術館



香港藝術館現有藏品約12,600多件。由於展覽空間有限，藏品未能全數同時展出。有見及此，藝術館已加強它的網頁資料，讓大家可以利用預設的分類表或搜尋器，在網上瀏覽各類藏品，使大家更加認識藝術館的收藏。我們歡迎大家在網上欣賞各藝術品之餘，更能親臨本館看看它們的真面目，相信屆時你一定得到更大滿足。網址：<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/collections/collection.htm>

Education & Extension Services

The Museum of Art provides a variety of Education & Extension Services for visitors, schools, registered charitable organizations and non-profit making organizations.

Museum Introduction Service

An introduction to the history of the Hong Kong Museum of Art, characteristics of the collections and various museum services and activities. Advanced booking is not required for this service and each session is limited to 30 people on a first come, first served basis. All tours will start at the I/F Information Counter. Service Hours:

Mondays, Tuesdays, Wednesdays, Fridays, Sundays

Cantonese	3:00 pm
	5:00 pm
English	11:00 am
	4:00 pm

Saturdays

Cantonese	11:00 am
English	3:00 pm
	4:00 pm
	5:00 pm

Public Guided Tour

Guided tours for the public conducted by the Museum docents will be provided on Wednesday, Saturday or Sunday afternoons. Timetable can be checked on the Museum's website: <http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/>

services/timetable.htm and the poster at the Museum Lobby.

Guided Tour

Guided tours, conducted by well-trained museum docents, will be provided. Each tour admits 15 to 30 participants and lasts about one hour. Teachers and group leaders are welcome to choose one of the following galleries for visit.

Chinese Antiquities

Chinese Fine Arts

Contemporary Hong Kong Art

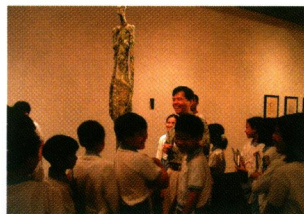
Xubaizhai Gallery of Chinese

Painting and Calligraphy

Special Exhibition (may not be available for every special exhibition)

To encourage participation, free admission will be granted to the group leader of every group of 20 participants.

Guided Tour Enquiry:
2734 2154 / 2734 2070



Audio Guide Service

The CD-ROM based audio guide service provides pre-recorded commentaries on selected exhibits, for users to enjoy on their own pace. Cantonese,

Putonghua and English versions are available. Rental charge of the audio player is HK\$10. (Audio guide service may not be available for every special exhibition)

Schools, registered charitable organizations and registered non-profit making organizations with a minimum of 20 participants are welcome to apply for use of service. All applications should be made one month in advance and adequate group information is required. Application form can be downloaded from the Museum's website: <http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/introduction/introduction.htm>.

Video Show Appointment

Various categories of art video programmes are available for in-house viewing by schools and organizations on reservation (with maximum of 150 seats). Art Videos Catalogue is available from the Museum's website:

http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/catalogue_e.htm

Museum Loan Service

The Museum loans to schools and organizations audio & visual material and exhibits for use in the classroom and activity room. Borrowers need to arrange the collection and return of loan items by themselves at the Museum.

Items for loan:

Travelling Exhibition



Various categories of mini travelling exhibitions including Chinese Art, Western Art, Historical Pictures, Children Art and Hong Kong Art are available. The exhibits are mounted on handy panels ready for display. (Catalogue can be checked on the Museum's website: http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/mlcatalogue_e.htm)

Video/VCD

Video/VCD materials produced by the Museum of Art, subjects include introduction of the Museum, permanent exhibitions of the Museum and Hong Kong artists.

Teaching Kit



Package of visual aids for art teaching in classroom, including Intaglio Printmaking, Lithographic Printmaking, Weaving and Art in Hong Kong. Each kit contains

semi-products and final art works demonstrated by artists.

Illustrations, descriptions, and in some kits, videos and slides are provided.

Audio Guide, Video & Museum Loan Service: 2734 2156 / 2734 2157

(Application form for free admission and services can be downloaded from the Museum website)

Hong Kong Museum of Art Resource Centre

In order to let people have a deeper understanding to the Museum and to further utilize the Museum resources for one's learning, the Museum of Art has now opened its Resource Centre for public use. The Centre provides reference materials such as books, periodicals, art videos and artists archives. The subjects cover Chinese art, Western art and museum studies. Visitors can also browse the Museum collection through the computer. If you are interested in using the centre, please make an appointment by telephone prior to visiting.

Resource Centre Enquiry:
2734 2072

Opening Hours of the Resource Centre

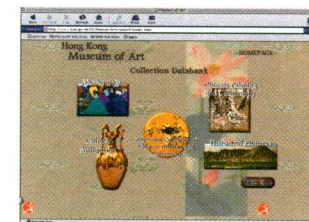
Mondays to Fridays :
9:30 am to noon
2:30 pm to 5:00 pm

Saturdays :

9:30 am to noon

Closed on Saturday afternoons, Sundays and Public holidays

Museum on Web



At present, the Hong Kong Museum of Art has its collection over 12,600 items. Owing to the limitation of exhibition space, it is impossible to put the entire collection on display. Taking this into consideration, the Museum has enriched the content of its website with the data of all its collection. Now you can access the Museum artworks through the pre-set type function and search machine to look for your favourite objects. We do hope that you will come to our Museum to appreciate the real objects after browsing through our site. I am sure you will be much satisfied with the Museum experience. The Museum's website:

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/collections/collection.htm>



香港藝術館之友

歡迎成為藝術館之友！

香港藝術館之友乃一非牟利組織，旨在推廣藝術館活動及提高市民對視覺藝術之興趣。

成為藝術館之友會員，可享有多項福利，包括免費收到藝術館及藝術館之友每季通訊和活動消息、參加各項展覽之導賞會、藝術館課程學費優惠、藝術館商店購書折扣、使用藝術館之友室及圖書角等。此外，會員更可優先及減費參加藝術館之友活動如講座、課程、拜訪藝術工作者、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。

索取入會表格或查詢有關詳情，請致電2734 2196或傳真至2367 5138。

電子郵件：

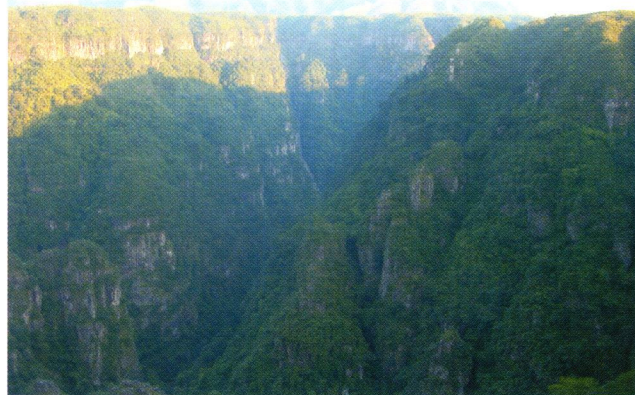
hkmafrds@netvigator.com

網址：

www.museumfriends.org.hk

藝術館之友粵北之旅

11月份，本會舉辦了另一節文化之旅，帶領會友們前往中國粵北，尋覓先祖的足跡。團友們遊歷的南雄市，鄰近江西邊界。相傳此地是古時先祖為逃避戰亂，往南遷徙，途經梅關古驛道，遂聚居於此處，後繁衍分佈在廣東各地。團友們在當地找出自己宗族的祖祠，驚喜萬分。他們向先祖致禮後，繼續在周邊尋幽探勝，



壯麗巍峨的南嶺大峽谷景致
The magnificent Grand Canyon of Nanling

當中更發現了鮮為人知的壯麗景觀—南嶺大峽谷，其陡峭巍峨的山谷景致猶如美國科羅拉多的大峽谷。除此以外，丹霞山的奇峰景色，以及那些露出地面的粗獷沙岩，都給團友們留下一個難忘愉快的旅程經歷。

本會已安排了一連串的文化藝術活動，來年的海外文化之旅將於二零零三年春季舉行。若希望獲發接踵而來的詳細活動資料，請您儘快成為我們的會友。

The Friends of the Hong Kong Museum of Art

Be a Friend of the Hong Kong Museum of Art!

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profit-making organization established with the objectives of promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including free Friends' Bulletin and Museum Newsletter every quarter, private views of Museum exhibitions, discounts on courses by Museum and purchases at the Museum Shop, use of the Museum Friends Room, access to the Friends Library and the Museum Resource Centre, etc. You will also enjoy priority and reduced fees for joining Friends' activities such as lectures, art classes, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

For a membership pamphlet, or other information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138.

E-mail:

hkmafrds@netvigator.com

Website:

www.museumfriends.org.hk

The Friends' North Guangdong Tour

In November, the Friends' famous cultural tours brought a group of members on a trip to trace the roots of our ancestors in North Guangdong. The group visited Nanxiong, near the border of Jiangxi Province, where immigrants fleeing the wars in Central China over the ages had climbed the Meiling Pass into Guangdong. Our members were excited to find old Ancestor Halls built in commemoration of the new settlements by different clans. After paying homage, the

group also explored some relatively unknown but spectacular scenic sites nearby, such as the Grand Canyon of Nanling, a precipitous valley almost as magnificent in scale as the one in Colorado. The rugged sandstone outcrop of Mount Denxia also presented another unforgettable scene in this equally memorable tour.

More art and cultural activities are being planned. The next overseas cultural tour will be in spring 2003. Please join the Friends to receive all details.



雲門寺僧侶在田間收割稻米的景象
Monks at Wanmun Monastery harvesting paddy in the fields

FLAGSTAFF HOUSE

茶具文物館

MUSEUM OF TEA WARE

茶壺以外：香港藝術館藏品及茶具文物館羅桂祥珍藏

Far Beyond Teapots: The Collection of the Hong Kong Museum of

Art and the K.S. Lo Collection of the Flagstaff House Museum of Tea Ware

至2003年1月13日 茶具文物館一樓

Up to 13 Jan 2003 I/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

人們在遠古時代已懂得利用從自然界中俯拾的物件作為盛器，例如以樹葉、豆莢或貝殼等物來盛水而飲。隨着中國釀酒和製茶技術的出現及不斷發展，飲器亦由樸拙實用而漸趨精巧美觀，林林總總的水注、酒器和茶具層出不窮。

是次展覽展出茶壺以外的各類盛器，其中包括了水注、茶碗、蓋碗、茶葉罐及酒器等。這批為數過百件的精選展品，均挑選自香港藝術館及茶具文物館羅桂祥珍藏，充分展示了中國主要盛水、茶或酒等器皿的豐富造型、裝飾及藝術技巧的演進。

為配合展覽，並加深觀眾對作品及展覽的認識，展場內設有教育角，以互動展板及遊戲，介紹各類器皿。成功完成教育小冊子內「乾隆尋珍記」遊戲的參觀者更可獲贈精美紀念品乙份，先到先得，送完即止。

Early in the dawn of civilization, ancient people made use of such natural objects as leaves, seed pods and shells for water consumption. With the discovery and production of wine and tea, the evolution of various functional vessels developed alongside the refinement of drinking habits.

This exhibition features over a hundred items of ewers, teacups, covered bowls, tea caddies and wine vessels. These selected items from the collection of

the Hong Kong Museum of Art and the K.S. Lo Collection of the Flagstaff House Museum of Tea Ware illustrate the variegated forms of functional wares and the evolution of their decoration and craftsmanship.

To coincide with the exhibition and to enhance appreciation of the exhibits, an educational corner is set up inside each gallery to illustrate the functions of various

vessels through interactive games and interesting wall graphics. A souvenir will be given to visitors who can successfully complete the game of "Searching for Art Treasures" which is printed inside the Educational Pamphlet. Please come and enjoy the exhibition while stock lasts!



廣彩飾盾徽杯連碟托
清 乾隆 (1736 - 1795)
琺瑯 (畫琺瑯)
杯高：7厘米 口徑：8.7厘米
碟高：1.6厘米 直徑：15.3厘米

Cup and saucer painted with
armorial design in Canton enamels
Qianlong period (1736 - 1795),
Qing dynasty
Enamel (Painted enamel)
Cup H: 7 cm D(mouth): 8.7 cm
Saucer H: 1.6cm D: 15.3 cm

鴛鴦：咖啡與茶具展

Yuanyang: An Exhibition on Coffee and Tea Vessels

2003年2月12日至2003年10月13日 茶具文物館一樓

12 Feb 2003 - 13 Oct 2003 I/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

茶與咖啡包括於全球四大飲料之中，不同的飲料，各有不同的沖泡方法和器皿，為品嚐者增添不少樂趣。本展覽旨在透過本港陶藝家及雕塑藝術家的演繹去展示與以上飲料有關，多姿多姿的陶瓷器皿。

是次展覽展出本港48位傑出藝術家，特別為「鴛鴦」（奶茶與咖啡混合的飲料）這個展題而創作的咖啡及茶具作品超過100件。這批陶瓷作品除了大自然象生、幾何設計及抽象雕塑等造型之外，亦運用繪畫、書法、銘刻等藝術作為裝飾，充份反映出本港藝術家多元化的風格及豐富的創作意念。讓香港藝術界有一次互相觀摩切磋的機會，也讓香港市民有機會欣賞到本地藝術家的原創成果。

為配合展覽，本館將出版圖文並茂的展覽圖錄，並派發免費教育小冊子及舉辦相關活動，詳情請參閱教育

及推廣活動專頁。

Tea and coffee are among the four major beverages in the world. Different brewing methods and varied utensils used for their preparation form a significant part of the enjoyment of these drinks. This exhibition is aimed at introducing creative and magnificent coffee and tea vessels made by local artists through their unique perspective.

The exhibition features over 100 items of coffee and tea vessels tailor-made by 48 renowned Hong Kong potters and sculptors for the theme of *yuanyang* (a mixture of milk tea and coffee). These art works in varied forms ranging from naturalistic, geometric to abstract or sculptural, are further embellished with paintings, calligraphies or engravings to demonstrate the diverse styles and creative minds of the local artists. It provides a golden opportunity for the artists to exchange their views and for the public to appreciate these contemporary art works.

To coincide with the exhibition, a fully illustrated catalogue will be published and free education pamphlets will be issued. Related activities will also be organized, please refer to the Education and Extension Programmes Section for details.



曾章成
腦風暴
瓷器
高：36厘米 闊：20厘米

Tsang Cheung-shing, Johnson
Brain Storm
Porcelain
H: 36 cm W: 20 cm

中國茗趣

Chinese Tea Drinking

茶具文物館地下 G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，探索由唐代(618-907)至現代飲茶的方法及習慣。是次展覽除展出香港藝術館及茶具文物館羅桂祥珍藏的茶具文物之外，還輔以各類圖片，詳細解說各種飲茶方法。

This exhibition introduces the major characteristics of the habit of tea drinking from the Tang dynasty (618-907) up to the present time. Various kinds of teaware and related vessels used in the preparation of tea are included in the exhibition. In addition, there are wall graphics illustrating the different methods of tea preparation. Ceramic wares in this exhibition are drawn from the collection of the Hong Kong Museum of Art and the K.S. Lo Collection housed in the Flagstaff House Museum of Tea Ware.



粉彩花蝶圖外銷茶壺
清 雍正 (約1730年)
陶瓷
高：11.7厘米
闊：14.4厘米

Teapot decorated with
peonies in *fencai* enamels
Yongzheng period (c. 1730),
Qing dynasty
Ceramics
H: 11.7 cm W: 14.4 cm

羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選

Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

羅桂祥茶藝館一樓展覽廳 1/F, The K.S. Lo Gallery



哥窯米黃釉葵花盤
元代 (1271 - 1368)
陶瓷
高：4厘米
口徑：19.4厘米
足徑：8.3厘米

Ge ware dish in grey-
buff glaze with double
crackles
Yuan dynasty
(1271 - 1368)
Ceramics
H: 4cm
D(mouth): 19.4cm
D(foot): 8.3 cm

本展覽展出羅桂祥基金慷慨餽贈的25件中國名瓷及部分印章精選。其中年代歷宋、元、明三代的珍貴陶瓷，包括宋代五大名窯中彌足珍貴的御用汝窯青釉筆洗、定窯刻蓮花紋六瓣碗、官窯系耳杯、鈞窯天青釉紫斑三足爐及哥窯米黃釉葵花盤；此外，還有龍泉窯、磁州窯及景德鎮的製品，包括青白釉、釉裡紅、祭紅釉及青花等瓷器。而選萃自明、清至現代的中國印章包括有明代程邃、清代齊白石及西泠八家：丁敬、蔣仁、黃易、奚岡、陳豫鍾、陳鴻壽、趙之琛和錢松與近代廣東印人的作品，其中明末清初程邃所刻的

田黃石章更為罕有珍品。觀眾可欣賞及從中分享羅桂祥博士一生專注的鑑藏成果。

為配合是次展覽，本館出版了陶瓷圖錄及印章精選圖錄各一冊。

This exhibition features 25 pieces of rare Chinese ceramics and a selection of seals generously donated by the K.S. Lo Foundation. The donated pieces of ceramics, dated from the Song dynasty (960-1279) to the Ming dynasty (1368-1644), include wares of the 5 famous kilns of the Song dynasty such as the Ru ware washer, the Ding ware bowl with carved lotus decoration, the Longquan Guan-type cup, the Jun

ware tripod censer and the Ge ware dish. In addition, there are pieces produced in kilns like Longquan and Cizhou as well as Jingdezhen wares in *qingbai* glaze, red glaze, underglaze red and underglaze blue. The seal selection comprises works dated from the Ming dynasty (1368-1644) to the 20th century including works carved by Cheng Sui (1607-1692) of the Ming dynasty and Qing carvers such as Qi Baishi (1863-1957), and the 8 Masters of Xiling: Ding Jing (1695-1765), Jiang Ren (1743-1795), Huang Yi (1744-1802), Xi Gang (1746-1803), Chen Yuzhong (1762-1806), Chen Hongshou (1768-1822), Zhao Zhichen (1781-1860), Qian Song (1818-1860); as well as some contemporary seal carvers of Guangdong. The *tianhuang* stone seal carved by Cheng Sui is the most precious piece among the collection. The exhibition provides a golden opportunity for visitors to appreciate and share the cream of Dr. Lo's life-long collection and connoisseurship. To accompany the exhibition, the Museum has published 2 fully illustrated catalogues on ceramics and selected seals respectively.

所有藝術講座、茶藝示範及參觀為免費節目。與藝術家共聚、茶藝示範、親子茶聚、課程及工作坊的報名須知、收費優惠及申請表格，請參看附錄。

Admission free for all art lectures, demonstrations, and guided tours. Please refer to the Appendices for application notes, discount and application form.

藝術分享與示範 Art Sharing and Demonstrations

藝術推廣系列：與藝術家共聚 (粵語) Art Promotional Series: Meet the Artists (in Cantonese)

配合「鴛鴦：咖啡與茶具展」，本館特別安排以下參展藝術家在他們的工作室內舉行陶藝示範及創作心得分享，詳情如下：

To coincide with "Yuanyang: An Exhibition on Coffee and Tea Vessels", a series of ceramic demonstrations and sharing will be conducted by the participated artists at their studios. Details are as follows:

梁冠明先生主持

示範題目：拉坯

2003年3月1日(星期六)

下午5:00至7:00 JL陶藝創作室

香港銅鑼灣留仙街1-5號雅景樓2樓B室

名額15人** (必須預先報名)

截止日期：2003年2月19日

公開抽籤：2003年2月20日

劉偉基先生主持

示範題目：拉坯

2003年3月8日(星期六)

下午4:00至6:00 傳藝陶瓷工作室

香港北角英皇道351-353號銀輝中心12樓D座

名額10人** (必須預先報名)

截止日期：2003年2月26日

公開抽籤：2003年2月27日

余德華先生主持

示範題目：接板、模製及拉坯

2003年3月16日(星期日)

下午2:00至4:00 泥人陶塑室

新界西貢清水灣道井欄樹下村99號B地下

名額15人** (必須預先報名)

截止日期：2003年3月5日

公開抽籤：2003年3月6日



何大鈞先生主持

示範題目：樹頭茶壺創作技巧

2003年3月22日(星期六)

下午2:00至4:00 中國陶藝

新界沙田火炭坳背灣街14-24號

金豪工業大廈第2座10樓J室

名額15人** (必須預先報名)

截止日期：2003年3月12日

公開抽籤：2003年3月13日

李梓良先生主持

示範題目：拉坯及中國傳統古陶瓷欣賞

2003年3月30日(星期日)

下午2:00至4:00 梓桐堂

香港灣仔皇后大道東100號1樓

名額15人** (必須預先報名)

截止日期：2003年3月19日

公開抽籤：2003年3月20日

黃美嫻女士主持

示範題目：泥板拉坯做茶壺

2003年4月26日(星期六)

下午2:00至4:00 陶藝工作室

香港銅鑼灣百德新街63-65號

海濱大廈1樓D室

名額15人** (必須預先報名)

截止日期：2003年4月16日

公開抽籤：2003年4月17日

**此項目必須預先報名，詳情請參閱頁54及57。

茶藝示範 Tea Demonstration

中國茶藝示範 (粵語)

Demonstrations on Chinese Tea Drinking (in Cantonese)

石桂嫻女士、蔣慧筠女士、容寶珊女士、
關寶珊女士及陳玉薇女士聯合主持
2003年1月4日, 11日, 18日; 2月8日, 15日;
3月1日(逢星期六)
下午2:00至4:00
茶具文物館地下一號展覽廳
名額30人(15人(*團體申請), 15人(先到先得))

示範題目：

- | | |
|-----------|---------|
| (1) 1月 4日 | 萬變不離六大類 |
| (2) 1月11日 | 賞心悅目置茶具 |
| (3) 1月18日 | 相輔相乘茶與壺 |
| (4) 2月 8日 | 葉綠鑲紅烏龍茶 |
| (5) 2月15日 | 漸入佳境普洱茶 |
| (6) 3月 1日 | 古意盎然工夫茶 |

絲竹茗趣 - 茶樂共融 (粵語)

譚寶碩先生、賀靖女士及羅晶女士(樂師)
石桂嫻女士、蔣慧筠女士、容寶珊女士、
關寶珊女士及陳玉薇女士聯合主持
2003年1月25日; 2月22日; 3月29日
(逢星期六)
下午2:00至4:00
茶具文物館地下一號展覽廳
名額30人(15人(*團體申請), 15人(先到先得))

中國茶藝示範 (英語)

葉榮枝先生(主講)
石桂嫻女士、蔣慧筠女士、容寶珊女士、
關寶珊女士及陳玉薇女士聯合主持
2003年3月8日(星期六)
下午2:00至4:00
茶具文物館地下一號展覽廳
名額：30人(此項目需要預先報名)
截止日期：2003年2月26日
公開抽籤：2003年2月27日

Demonstration on Chinese Tea Drinking (in English)

Mr. YIP Wing-chi (Speaker)
Ms. SHEK Kwai-sim, Ms. CHIANG Wai-kwan, Ms.
Aithene Po-shan YUNG, Ms. KWAN Po-shan and
Ms. CHAN Yuk-mei (Demonstrators)
8 Mar 2003 (Saturday)
2:00 - 4:00pm
Gallery I, G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware
Enrolment quota : 30 participants
(Application is required)
Application deadline : 26 Feb 2003
Lot drawing : 27 Feb 2003

中國茶藝示範 (日語)

中田有紀女士(主講)
石桂嫻女士、蔣慧筠女士、容寶珊女士、
關寶珊女士及陳玉薇女士聯合主持
2003年3月22日(星期六)
下午2:00至4:00
茶具文物館地下一號展覽廳
名額30人(此項目需要預先報名)
截止日期：2003年3月12日
公開抽籤：2003年3月13日

Demonstration on Chinese Tea Drinking (in Japanese)

Ms. NAKATA Yuki (Speaker)
Ms. SHEK Kwai-sim, Ms. CHIANG Wai-kwan, Ms.
Aithene Po-shan YUNG, Ms. KWAN Po-shan and
Ms. CHAN Yuk-mei (Demonstrators)
22 March 2003 (Saturday)
2:00 - 4:00 pm
Gallery I, G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware
Enrolment quota : 30 participants
(Application is required)
Application deadline : 12 Mar 2003
Lot drawing : 13 Mar 2003

*特別為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構而設。請先致電2869 0690向巫小姐(內線13)或馬小姐(內線15)預約，於電話預約後，必須在三日內以書面確定申請。來函請寄香港中區紅棉路10號茶具文物館助理館長收，信封面請註明「中國茶藝示範預約」字樣。或傳真至2810 0021。申請團體於約定日期前將獲函通知。

團體申請截止報名日期為每次節目前兩星期，先到先得。



親子活動 Activity for Parents and Children

親子茶聚(粵語)

Tea Gathering for Parents and Children
(in Cantonese)

石桂嬋女士、蔣慧筠女士、容寶珊女士、
關寶珊女士及陳玉薇女士聯合主持

2003年3月15日(星期六)

下午2:00至4:00

茶具文物館地下一號展覽廳

兒童名額：10人，另設家長席20人
(此項目需要預先報名)

兒童年齡：6至12歲(每一家庭可攜帶兩名子
女報名參加)

截止日期：2003年3月5日

公開抽籤：2003年3月6日



茶藝班 Tea Class

中級茶藝班(粵語)

Intermediate Tea Class (in Cantonese)

葉榮枝先生/石桂嬋女士、關寶珊女士、
陳玉薇女士及容寶珊女士聯合主持

2003年2月20日至3月27日

(逢星期四，共6課)

下午7:00至9:00

茶具文物館地下一號展覽廳

名額15人

費用：\$240▲

材料費：約\$240(學員自行購買或於首天
托導師協助購買)

截止日期：2003年2月12日

公開抽籤：2003年2月13日

本課程專為修讀本館舉辦的「初級茶藝班」

人士而設(出席率需不少於80%)

▲請參看附錄收費優惠細則



錄像節目

免費欣賞。超過10人的參觀團體，可向接待處要求特別播映。

(一) 茶具文物館 (15分鐘)

星期一、三、四、五及日

上午11:00及下午3:00(粵語)

中午12:00及下午4:00(英語)

星期六

上午11:00(粵語)

上午11:30(英語)

茶具文物館地下一號展覽廳

(二) 茗趣 (20分鐘)

星期一、三、四、五及日

下午1:00(粵語)

下午2:00(英語)

星期六

中午12:00(粵語)

下午12:30(英語)

茶具文物館地下一號展覽廳

另有普通話/日語版本，可要求特別播放。

Video Programme

Free for viewing

For groups of more than 10 people, please enquire at the reception counter for special viewing.

(1) Flagstaff House Museum of Tea Ware (15 mins)

Mondays, Wednesdays, Thursdays,
Fridays and Sundays

11:00am and 3:00pm (Cantonese)

12:00noon and 4:00pm (English)

Saturdays

11:00am (Cantonese)

11:30am (English)

Gallery I, G/F,

Flagstaff House Museum of Tea Ware

(2) Chinese Tea Drinking (20 mins)

Mondays, Wednesdays, Thursdays,
Fridays and Sundays

1:00pm (Cantonese)

2:00pm (English)

Saturdays

12:00 noon (Cantonese)

12:30pm (English)

Gallery I, G/F,

Flagstaff House Museum of Tea Ware

Putonghua/Japanese version is also available

upon request.

教育及推廣服務

Education & Extension Service

免費導賞服務

為了增添公眾及學界參觀茶具文物館的趣味，我們特別訓練了一批導賞員，為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構免費提供導賞服務。每次導賞團為時45至60分鐘，而每團人數以15至25人為限，可選擇參觀一個或同時參觀下列兩個展覽：

1. 專題展覽
2. 中國茗趣

預約請致電2869 0690 找巫小姐 (內線13)或馬小姐 (內線11)(須至少兩星期前至三個月內預約)。於電話預約後，請以書面確定申請。來函請寄香港中區紅棉路10號茶具文物館助理館長收，信封封面請註明「導賞團預約」字樣或可選擇把信件傳真至2810 0021。申請團體於約定日期前一星期將獲電話通知。

Free Guided Tour

In order to enhance the appreciation level of students and visitors, we have specially trained a group of museum docents to give free guided tours to the Flagstaff House Museum of Tea Ware for schools, registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations. Each tour lasts for 45 minutes to 1 hour, and each group allows 15 to 25 participants. You are welcome to choose one or both of the following exhibitions for viewing:

1. Special Exhibition
2. Chinese Tea Drinking

Please call Ms Mo at 2869 0690 ext. 13 or Ms Ma at ext. 11 for reservation (Tour booking requires at least 2 weeks but not more than 3 months in advance). After telephone booking, please send an application letter to the Assistant Curator, Flagstaff House Museum of Tea Ware, 10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong and marked DOCENT BOOKING on the envelope; or fax the letter to 2810 0021. The applicant will be notified of the tour arrangement by phone one week before the date of visit.



附錄 Appendices

教育及推廣活動備忘 Programme Diary

一月 January	香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館	茶·具·文·物·館 FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE
1 (三 Wed)	4:45pm 藝術發展史 (英語) History (English)	
4 (六 Sat)	2:30pm 現代水墨畫探索：筆法 (粵語)	2:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
5 (日 Sun)	4:45pm 藝術發展史 (英語) History (English)	
8 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語) 4:45pm 創作與想像 (英語) Imagination (English)	
11 (六 Sat)	2:30pm 現代水墨畫探索：技巧 (粵語)	2:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
12 (日 Sun)	3:00pm 我喜歡同水和墨玩遊戲! (粵語) 4:45pm 創作與想像 (英語) Imagination (English)	
15 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語) 4:45pm 藝術與政治 (英語) Art and Politics (English)	
18 (六 Sat)	2:30pm 現代水墨畫探索：建體 (粵語)	2:00pm 中國茶藝示範 (粵語)
19 (日 Sun)	2:00pm 吉羊吉祥 (粵語) 2:30pm 水墨畫 I (粵語) 3:30pm 吉羊吉祥 (粵語) 4:45pm 藝術與政治 (英語) Art and Politics (English)	
22 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語) 4:45pm 藝術與個人 (英語) Art and Identity (English)	
25 (六 Sat)	2:30pm 現代水墨畫探索：造形 (粵語)	2:00pm 絲竹茗趣 - 茶樂共融 (粵語)
26 (日 Sun)	4:45pm 藝術與個人 (英語) Art and Identity (English)	
29 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語) 4:45pm 兩性之間 (英語) Sexuality (English)	

Note:

- = 專題講座 / 展品實談 Special Lecture / Gallery Talk
- = 錄像節目 Video Programme
- = 示範 Demonstration
- = 兒童活動 Activity for Children
- = 新春賀歲特備節目 Special Programme for Chinese New Year

二月 February		香HONG港KONG藝MUSEUM術OF ART館 茶·具·文·物·館 FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE	
5 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語) 4:45pm 古都長安 (英語) Glories of Ancient Chang'an (English)		
8 (六 Sat)		2:00pm 中國茶藝示範 (粵語)	
9 (日 Sun)	2:30pm 「呂壽琨：新水墨畫」 展品實談 (英語) "Lü Shoukun - New Ink Painting" Gallery Talk (English) 4:45pm 古都長安 (英語) Glories of Ancient Chang'an (English)		
12 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語) 4:45pm 河西走廊 (英語) A Thousand Kilometers Beyond the Yellow River (English)		
15 (六 Sat)	2:30pm 現代水墨探索：構境 (粵語)	2:00pm 中國茶藝示範 (粵語)	
16 (日 Sun)	2:30pm 「呂壽琨：新水墨畫」 展品實談 (粵語) 2:30pm 水墨畫 II (粵語) 2:30pm 幽谷清香 (粵語) 4:45pm 河西走廊 (英語) A Thousand Kilometers Beyond the Yellow River (English)		
19 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語) 4:45pm 敦煌石窟 (英語) The Art Gallery in the Desert (English)		
20 (四 Thu)		7:00pm 中級茶藝班* (粵語)	
21 (五 Fri)	6:00pm 「一個老紅軍的私人生活」 展品實談 (普通話) "The Private Life of An Old Red Army Man" Gallery Talk (Putonghua)		
22 (六 Sat)	2:30pm 現代水墨畫探索：傳意 (粵語)	2:00pm 絲竹茗趣 - 茶樂共融 (粵語)	
23 (日 Sun)	3:00pm 我喜歡同水和墨玩遊戲! (粵語) 4:45pm 敦煌石窟 (英語) The Art Gallery in the Desert (English)		
26 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語) 4:45pm 樓蘭王國 (英語) In Search of the Kingdom of Laulan (English)		

Note:

◻ = 專題講座 / 展品實談 Special Lecture / Gallery Talk

◻ = 錄像節目 Video Programme

◻ = 示範 Demonstration

◻ = 親子活動 Activity for Parents and Children

◻ = 兒童活動 Activity for Children

◻ = 工作坊 Workshop * (除特別註明外，均為第一課 first session unless otherwise stated)

三月 March		香HONG港KONG藝MUSEUM術OF ART館 茶·具·文·物·館 FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE	
1 (六 Sat)	2:30pm 現代水墨畫探索：立異 (粵語)	2:00pm 中國茶藝示範 (粵語) 5:00pm 與藝術家共聚 (粵語)	
2 (日 Sun)	3:00pm 我喜歡同水和墨玩遊戲! (粵語) 4:45pm 樓蘭王國 (英語) In Search of the Kingdom of Laulan (English)		
5 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語) 4:45pm 1. 色彩探索 (粵語) 2. 構圖探索 (粵語)		
8 (六 Sat)		2:00pm 中國茶藝示範 (英語) Demonstration on Chinese Tea Drinking (English) 4:00pm 與藝術家共聚 (粵語)	
9 (日 Sun)	4:45pm 1. 色彩探索 (粵語) 2. 構圖探索 (粵語)		
12 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語) 4:45pm 1. 光與暗的探索 (粵語) 2. 肌理探索 (粵語)		
15 (六 Sat)		2:00pm 親子茶聚 (粵語)	
16 (日 Sun)	4:45pm 1. 光與暗的探索 (粵語) 2. 肌理探索 (粵語)	2:00pm 與藝術家共聚 (粵語)	
19 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語) 4:45pm 1. 線條探索 (粵語) 2. 藝術形式探索 (粵語)		
22 (六 Sat)	2:30pm 從過雲樓的收藏看中國文人繪畫 (普通話) Chinese Literati Painting from the Guoyun Lou Collection (Putonghua)	2:00pm 中國茶藝示範 (日語) Demonstration on Chinese Tea Drinking (Japanese) 2:00pm 與藝術家共聚 (粵語)	
23 (日 Sun)	2:30pm 「上海博物館藏過雲樓書畫」 展品實談 (普通話) "Selection from the Guoyun Lou Collection of the Shanghai Museum" Gallery Talk (Putonghua) 4:45pm 1. 線條探索 (粵語) 2. 藝術形式探索 (粵語)		
26 (三 Wed)	2:30pm 陶瓷器物製作技法 (粵語) 4:45pm 1. 透視探索 (粵語) 2. 和諧元素的探索 (粵語)		
29 (六 Sat)		2:00pm 絲竹茗趣 - 茶樂共融 (粵語)	
30 (日 Sun)	4:45pm 1. 透視探索 (粵語) 2. 和諧元素的探索 (粵語)	2:00pm 與藝術家共聚 (粵語)	

節目申請須知

請將下列資料，於截止日期前寄往或於辦公時間內▼親身交到有關課程/工作坊的舉辦地點：(香港藝術館及茶具文物館地址，請參閱封面內頁)

1. 填妥之報名表格；
2. 劃線支票(如適用者)(每項課程請用一張支票，抬頭書付「香港特別行政區政府」)；
3. 回郵信封乙個(請貼上郵票)。

資料不全或不明確者，恕不受理。

- 信封上請註明擬申請之活動名稱。
- 獲取錄者將於開課前收到通知，而已繳之學費概不退回亦不可轉讓，未獲取錄者之支票將隨後退回。
- 個別課程註有入學條件，請參閱有關之課程簡介。
- 截止報名日期，請參閱有關之課程簡介。
- 若報名人數超過活動所限名額，則以公開抽籤形式處理，抽籤日期請參閱課程簡介。
- 若截止報名日期後尚餘名額，則以先到先得形式接受申請，直至該節目額滿為止。
- 若報名人數不足，本館有權取消該節目。
- 每項課程每人只限交一份報名表格。
- 為配合課程的內容編排及工作室安全使用守則，殘疾人士欲參與工作坊者，請先致電各館查詢及安排。
- 查詢電話：
香港藝術館：2734 2155
茶具文物館：2869 0690 / 2869 6690

▼辦公時間：

香港藝術館 星期一至五：上午9:00至下午1:00；下午2:00至5:30；星期六：上午9:00至中午12:00
茶具文物館 星期一至六：上午10:00至下午5:00

閣下於表格內所提供的個人資料只作處理申請用途。

根據個人資料(私隱)條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則，閣下有權要求查閱及更正申請表格內所提供的個人資料。

*收費優惠細則：

參加者	報名時須附交之證件影印本	優惠折扣
全日制學生	有效之證明文件(如學生證)	半價
60歲或以上高齡人士	年齡證明文件(如身分證)	半價
殘疾人士	社會福利署發放之傷殘津貼證明或經註冊康復中心發給之證明文件或康復服務中央檔案室殘疾人士登記證	半價
香港藝術館之友	藝術館之友會員證	九折
博物館入場證持有人	博物館入場證	九折
香港藝術館導賞員	導賞員證	九折

Programme Application Notes

For application, please send or bring in person the following materials to the office of the courses/workshops held during office hours ▼ on or before deadline for application: (Please refer to the inner covers for the addresses of the Hong Kong Museum of Art & Flagstaff House Museum of Tea Ware)

1. A completed application form,
2. A separate crossed cheque for each course, payable to **The Government of HKSAR**, (if applicable)
3. A stamped and self-addressed envelope.

Incomplete application form and materials will not be accepted.

- Please write the programme title on the envelope for reference.
 - Successful applicants will be notified by post before the course commences. Cheques will be returned to unsuccessful applicants. However, fees from successful applicants are not refundable or transferable.
 - Some courses do have their own entry requirements, please refer to the requirements as stated for the course.
 - Please refer to the information of the courses/workshops for the application deadline.
 - In case of over application, participants will be decided by lot drawing.
 - If there are vacancies of the programme after the deadline for application, the museum will accept applications on a first come, first served basis until the quota is full.
 - The Museum reserves the right to cancel the programmes if the number of applications is below the minimum requirement.
 - Only one application form is accepted for each person and each course.
 - Due to course arrangements and the safety use of art studios, applicants with disabilities are welcome to call us beforehand for more information before the application.
 - Enquiries:
Hong Kong Museum of Art: 2734 2155
Flagstaff House Museum of Tea Ware: 2869 0690/2869 6690
- ▼ Office hours:
Hong Kong Museum of Art
Mon-Fri: 9:00am-1:00pm; 2:00pm-5:30pm; Sat: 9:00am-12:00noon
Flagstaff House Museum of Tea Ware
Mon-Sat: 10:00am-5:00pm

The personal data you provide by means of this form serves only for application process. You have the right to request access to and to request the correction of personal data as stated in the form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.

*Notes of discount:

Applicant	Photocopy of the relevant document should be submitted	Discount
Full-time student	Valid student I.D. card	50%
Senior citizen aged 60 or above	Identification of their age	50%
People with disabilities	Document showing the receipt of Disability Allowance from the Social Welfare Department; or document from registered rehabilitation service agencies; or Central Registry for Rehabilitation Card for People with Disabilities	50%
Member of the Friends of the HKMA	Membership card of the Friends of the Hong Kong Museum of Art	10%
Museum Pass holder	Museum Pass	10%
Docent of the HKMA	Docent I.D. card	10%

節目報名表

香港藝術館工作坊報名表格

Hong Kong Museum of Art Workshop Application Form

第一部份 Part I

1. 姓名 Name: _____ 性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____

2. 姓名 Name: _____ 性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____

電話 Tel: (日 Day) _____ (夜 Night) _____ 傳真 Fax: _____

通訊地址 Correspondence address: _____

第二部份 Part II 親子工作坊用 For Family Workshop

攜同兒童資料 (最多兩名) Children Information (a maximum of two)

姓名 Name	性別 Sex	年齡 Age	與申請人關係 Relationship with the applicant

第三部份 Part III 擬參加之工作坊 Workshop selected

(請把有關資料填在下列空格內 Please fill in the workshop information)

工作坊名稱 Workshop Title: _____ 費用 Fee: HK\$ _____

支票號碼 Cheque no.: ▲ _____ 總額 Total amount: HK\$ _____

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

請填報曾修讀之基礎課程資料 (若適用) Please fill in any relevant basic training course that you have completed (if applicable): _____

第四部份 Part IV 未成年參加者適用 For minor applicant

(若參加者年齡不足 18 歲, 必須由父母或監護人填寫此欄)

(Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18)

本人 _____ 同意敝子女參與上述活動
I _____ agree my children to attend the course mentioned above

(姓名請用正楷 NAME IN BLOCK LETTER)

父母/監護人姓名

Signature of Parent/Guardian: _____ 日期 Date: _____

如有需要, 可將表格影印/放大。Please enlarge/photocopy this form if required.

▲每一項活動請遞交一張報名表、劃線支票及一個付足郵費的回郵信封, 以便分別處理。

Please use separate form, cheque and self-addressed envelope for each course/workshop.

Programme Application Forms

茶具文物館 教育及推廣活動報名表格

Flagstaff House Museum of Tea Ware

Educational Activities and Programmes Application Form

第一部份 Part I (此部份必須填寫 This part must be completed)

姓名 Name: _____ 性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____

電話 Tel: (日 Day) _____ (夜 Night) _____ 傳真 Fax: _____

通訊地址 Correspondence address: _____

第二部份 Part II

(參加「親子茶聚」適用 For application of "Tea Gathering for Parents and Children" programme)

攜同參加者資料 (最多兩名兒童) Information of the participants (a maximum of two children)

姓名 Name	性別 Sex	年齡 Age	與申請人關係 Relationship with the applicant
(兒童 Child)			
(兒童 Child)			

擬參加「親子茶聚」的日期 Selected date for the "Tea Gathering for Parents and Children" programme: _____

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

第三部份 Part III

擬參加之工作坊 Workshop selected (請把有關資料填在下列空格內 Please fill in the workshop information)

工作坊/課程名稱 Workshop Title: _____ 費用 Fee: HK\$ _____

支票號碼 Cheque no.: ▲ _____ 總額 Total amount: HK\$ _____

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

請填報曾修讀之基礎課程資料 Please fill in any relevant basic training course that you have completed: _____

第四部份 Part IV (如適用 if applicable)

參加中國茶藝示範 (* 英語/日語) 適用 For application of "Demonstration on Chinese Tea Drinking" (* in English/Japanese)

節目名稱 Programme title: _____ 舉行日期 Date selected: _____

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

第五部份 Part V (若參加者年齡不足 18 歲, 必須由父母或監護人填寫此欄)

(Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18)

本人 _____ 同意敝子女參與上述活動
I _____ agree my children to attend the course mentioned above

(姓名請用正楷 NAME IN BLOCK LETTER)

父母/監護人姓名

Signature of Parent/Guardian: _____ 日期 Date: _____

如有需要, 可將表格影印/放大。Please enlarge/photocopy this form if required.

▲每一項活動請遞交一張報名表、劃線支票及一個付足郵費的回郵信封, 以便分別處理。

Please use separate form, cheque and self-addressed envelope for each course/workshop.

*請刪去不適用者。Please delete as appropriate.

惡劣天氣特別措施

藝術館開放安排：

1. 八號或以上風球：藝術館將會關閉，倘若八號或以上風球除下時距離藝術館閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。
2. 黑色暴雨警告：若藝術館已經開放，開放時間維持不變，若黑色暴雨警告在藝術館開放前經已生效，藝術館將不會開放，直至黑色暴雨警告除下，倘若除下時距離藝術館閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

藝術館活動：

1. 親子/兒童/幼稚園/小學/特殊學校/兒童中心/老人中心及此類團體的活動/導賞參觀/豁免入場費參觀之特別安排：
 - i. 三號風球/紅色及黑色暴雨警告訊號
不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動將全部取消，正在舉行的活動則繼續舉行。
 - ii. 八號風球或以上
全部活動取消。即使風球已於較早時除下，當日一切活動仍全部取消。
2. 成人/中學/大專團體及此類團體的活動/導賞參觀/豁免入場費參觀之特別安排：
 - i. 八號風球或以上
不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動全部取消。
 - ii. 黑色暴雨警告訊號
若天文台於節目開始前三小時發出黑色暴雨警告訊號，未舉行的活動將全部取消。正在舉行的活動則繼續舉行。
3. 各項取消活動將改期舉行或安排退款。
4. 除因壞天氣影響本館需暫停開放，否則已獲批核的豁免入場費參觀不會被取消。
5. 查詢請電2721 0116，及留意電台及電視台有關報告。

Inclement Weather Special Arrangements

Museum Opening:

1. Typhoon signal No.8 or above: The Museum will be closed. It will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.
2. Black rainstorm warning: If the warning is issued during the normal opening hours, the Museum will remain opened. If the warning is issued before the opening hour, the Museum will be closed until the warning is cancelled. If the warning is cancelled less than 2 hours before the normal closing hour, the Museum will remain closed.

Museum Programmes:

1. Special Arrangements for Programme of Parents and Children, Guided Tour and Visit of Free Admission for Kindergarten/ Primary School/ Special School/ Child Centre /Elderly Centre/ other similar organization:
 - i. Typhoon signal No.3 / Red and Black rainstorm warning
Programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
 - ii. Typhoon signal No.8 or above
All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
2. Special Arrangements for Programme of Guided Tour and Visit of Free Admission for Adult/ Secondary School/ Post-secondary School/ other similar organization:
 - i. Typhoon signal No.8 or above
All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
 - ii. Black rainstorm warning
If Black rainstorm warning is issued three hours before the programme begins, programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
3. Cancelled programmes will be postponed or fees refunded.
4. Unless the Museum is closed due to inclement weather, the scheduled group visits of Free Admission will not be cancelled.
5. If you have any queries, please call our Information Counter at 2721 0116 or listen to announcements on TV or radio.

誠徵示範藝術家及工作坊導師



香港藝術館誠徵負責公開示範及擔任工作坊導師的藝術家，媒介及主題不拘。若你想與人分享創作的樂趣和推動藝術教育，請參與我們的行列。服務有車馬費津貼。

有意申請者請把履歷、近照及作品照片 / 幻燈片 (最少8幀)，寄九龍尖沙咀梳士巴利道10號「香港藝術館服務推廣組」收。請於信封註明「應徵示範」。查詢請電2734 2153 曹小姐。

Art Demonstrator and Workshop Instructor Wanted

The Hong Kong Museum of Art is looking for artists to conduct demonstrations and workshops on various themes and media. If you wish to share your creative experience and to help to promote art education, please join us. An honorarium will be paid for service provided.

Please send full resume with photo and slides / photos of works (not less than 8 pieces) to the Extension Services Section, Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui. Please mark "Art Demonstrator and Workshop Instructor" on the envelope for reference. For enquiries: please call Ms Mimi Cho at 2734 2153.



藝術館新書推介 *Museum Recent Publications*

呂壽琨：新水墨畫

2002年編製

平裝一冊 : 64頁；彩圖：34幅；

港幣 : \$35

ISBN : 962-215-183-3

《呂壽琨：新水墨畫》展覽小冊輯錄了呂壽琨的水墨畫精作共34幅，包括其秉承傳統的作品和後來獨創的禪畫。並刊有專文「水墨之道 - 溯源與尋禪」簡介呂壽琨的創作風格，分析呂氏從「師古」、「師自然」、走向「尋禪」的進程。書中並附載呂壽琨簡略年表。小冊概括性地呈現這位新水墨大師的創作路向和獨特成就。

Lü Shoukun - New Ink Painting

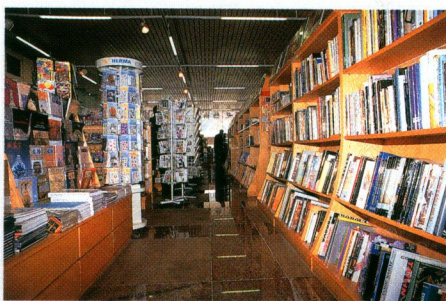
Published 2002

Pages : 64; Plates : 34;

HK\$35 (Paper Cover)

ISBN : 962-215-183-3

The exhibition booklet of "Lü Shoukun - New Ink Painting" features 34 representative ink paintings by Lü Shoukun, including works that assimilated traditional essence and his later unique Zen paintings. The article "The Way of Ink Painting - The Origin and In Search of Zen" introduces Lü's artistic evolution in the realm of "The Origin", "Nature as Teacher" and "In Search of Zen". A brief chronology of Lü Shoukun is also included. The booklet serves as a brief revelation of the artistic cultivation and distinctive accomplishments of this new ink painting master.



香港藝術館書店有售

Now available at the Museum Book Shop

歡迎瀏覽本館網頁

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/news/news.htm>

以查閱更多藝術館出版刊物之詳情。

Please visit our website

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/news/news.htm>

for more information about other Museum Publications.



康樂及文化事務署轄下其他博物館

香港歷史博物館

九龍尖沙咀漆咸道南100號

查詢電話:2724 9042

逢星期二休館

李鄭屋漢墓博物館

九龍深水埗東京街41號

查詢電話:2386 2863

逢星期四休館

羅屋民俗館

香港柴灣吉勝街14號

查詢電話:2896 7006

逢星期四休館

香港科學館

九龍尖沙咀東部科學館道2號

查詢電話:2732 3232

逢星期四休館

香港太空館

九龍尖沙咀梳士巴利道10號

查詢電話:2721 0226

逢星期二休館

古物古蹟辦事處

九龍尖沙咀彌敦道136號

查詢電話:2721 2326

逢星期四休館

上窰民俗文物館

西貢北潭涌自然教育徑

查詢電話:2792 6365

逢星期二休館

香港鐵路博物館

大埔大埔墟崇德街13號

查詢電話:2653 3455

逢星期二休館

三棟屋博物館

荃灣古屋里2號

查詢電話:2411 2001

逢星期二休館

香港海防博物館

香港筲箕灣東喜道175號

查詢電話:2569 1500

逢星期四休館

香港文化博物館

沙田文林路1號

查詢電話:2180 8188

逢星期二休館

香港電影資料館

香港西灣河鯉景灣道50號

查詢電話:2739 2139

逢星期四休館

藝術推廣辦事處

香港中區堅尼地道7號A香港公園

查詢電話:2521 3008

逢星期二休館

Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department

Hong Kong Museum of History

100 Chatham Road South,

Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2724 9042

Closed on Tuesdays

Lei Cheng Uk Han Tomb Museum

41 Tonkin Street,

Sham Shui Po, Kowloon

Enquiries: 2386 2863

Closed on Thursdays

Law Uk Folk Museum

14 Kut Shing Street,

Chai Wan, Hong Kong

Enquiries: 2896 7006

Closed on Thursdays

Hong Kong Science Museum

2 Science Museum Road,

Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2732 3232

Closed on Thursdays

Hong Kong Space Museum

10 Salisbury Road,

Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2721 0226

Closed on Tuesdays

Antiquities and Monuments Office

136 Nathan Road,

Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2721 2326

Closed on Thursdays

Sheung Yiu Folk Museum

Pak Tam Chung Nature Trail,

Sai Kung

Enquiries: 2792 6365

Closed on Tuesdays

Hong Kong Railway Museum

13 Shung Tak Street,

Tai Po Market, Tai Po

Enquiries: 2653 3455

Closed on Tuesdays

Sam Tung Uk Museum

2 Kwu Uk Lane, Tsuen Wan

Enquiries: 2411 2001

Closed on Tuesdays

Hong Kong Museum of Coastal Defence

175 Tung Hei Road,

Shau Kei Wan, Hong Kong

Enquiries: 2569 1500

Closed on Thursdays

Hong Kong Heritage Museum

1 Man Lam Road, Sha Tin

Enquiries: 2180 8188

Closed on Tuesdays

Hong Kong Film Archive

50 Lei King Road,

Sai Wan Ho, Hong Kong

Enquiries: 2739 2139

Closed on Thursdays

Art Promotion Office

Hong Kong Park, 7A Kennedy Road,

Central, Hong Kong

Enquiries: 2521 3008

Closed on Tuesdays

入場費優惠計劃 *Concessionary Admission Scheme*

學校或非牟利團體

School or Non-profit-making organization

學校或註冊非牟利機構組成20人或以上的團體，若在一個月前以書面申請參觀康樂及文化事務署轄下博物館，可獲豁免入場費。申請豁免入場費之表格可向詢問處索取或從藝術館網頁下載。

Schools, registered charitable organizations and registered non-profit-making organizations with 20 or more participants can apply in writing for waiver of the admission charges. Applications should be made one month in advance before the date of visit. Application form is available at the information counter, or from the Museum's website.

博物館入場證

Museum Pass

博物館入場證優惠計劃為你提供更多參觀下列博物館的機會。持有博物館入場證的人士可獲以下優惠：

- 1) 於博物館入場證有效期內可無限次參觀下列博物館的展覽廳：香港科學館(部份特備展覽除外)、香港太空館(天象廳除外)、香港藝術館、香港歷史博物館、香港海防博物館及香港文化博物館。
- 2) 在博物館內的禮品店以現金購買特選貨品可獲九折優惠。
- 3) 惠顧藝術茶座可獲九折優惠。
- 4) 參與博物館主辦的活動(如科學館的電腦課程及以上博物館的教育推廣活動)可獲九折優惠。參加活動費用倘為優惠價錢，則不能同時享有此優惠。
- 5) 免費參與為博物館入場證持有人特設的工作坊。(名額有限)
- 6) 申請海洋公園「智紛全年入場證」可獲九折優惠，並享有海洋公園「智紛全年入場證」的其他優惠。

博物館入場證費用@	全年*	半年**
個人	\$100	\$50
家庭(最多4人，須為親屬)	\$200	-
優惠(全日制學生、殘疾人士及60歲或以上高齡人士)	\$50	\$25

@ 海洋公園「智紛全年入場證」持有人可獲九折優惠。

* 博物館全年入場證有效期由發證日期起12個月內。

** 博物館半年入場證有效期由發證日期起6個月內。

申請表格可於上列博物館索取。博物館入場證持有人亦可於入場證有效期屆滿前於上列博物館辦理更新手續。如有任何關於博物館入場證的查詢，請於辦公時間內致電2721 0116。

The Museum Pass Scheme provides more chances for you to visit the following Museums. Holders of the Museum Pass will enjoy the following benefits:

- 1) Unlimited admission during the valid period of the Museum Pass to the exhibition halls of the following Museums: Hong Kong Science Museum (excluding some special exhibitions), Hong Kong Space Museum (excluding the Space Theatre), Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Museum of History, Hong Kong Museum of Coastal Defence and Hong Kong Heritage Museum.
- 2) 10% discount on cash purchase of selected items at museum gift shops.
- 3) 10% discount on any purchase in Museum Café.
- 4) 10% discount on participation in museum extension activities solely organized by the Museums (e.g. computer courses organized by the Science Museum and educational programmes organized by the above museums). This discount is not applicable to fees which are already rebated under other concessionary schemes.
- 5) Free participation in museum workshops organized exclusively for Museum Pass holders. (Limited seats available)
- 6) 10% discount on Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders and enjoy related benefits.

Museum Pass Fee @	Full Year*	Half Year**
Individual	\$100	\$50
Family (for a maximum of 4 persons of kinship)	\$200	-
Concessionary (full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$50	\$25

@ 10% discount for Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders.

* Full Year Museum Pass is valid within 12 months from the date of issue.

** Half Year Museum Pass is valid within 6 months from the date of issue.

Application forms are available at the above Museums. Museum Pass holders may renew their Passes at any one of the above Museums upon expiry. For enquiries regarding the Museum Pass, please call 2721 0116 during office hours.

香港藝術館通訊 Museum Newsletter

2003年1月至3月 Jan - Mar 2003

工作小組

編輯：

館長（現代藝術）：鄧海超
一級助理館長（教育）：林婉雯
二級助理館長（教育）：許欣玲
二級助理館長（教育）：林美嫦

設計：

二級技術主任（設計）：鄭文傑

Production Team

Editorial:

Curator (Modern Art): TANG Hoi-chiu
Assistant Curator I (Education): Maria Yuen-man LAM
Assistant Curator II (Education): Sandra Yan-ling HU
Assistant Curator II (Education): Jessica Mei-sheung LAM

Design:

Technical Officer II (Design): Mankit KWONG



本通訊由香港藝術館於2003年編印。
版權屬康樂及文化事務署所有© 2003年。
版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載。

Published by the Hong Kong Museum of Art 2003.
Copyright© 2003 Leisure and Cultural Services Department.
All rights reserved.

政府印務局印 2012258—12/02

（採用環保油墨及取材自可再生林木的紙張印製）

Printed by the Printing Department

Printed with environmentally friendly ink on paper made from woodpulp derived from renewable forests

免費郵寄藝術館通訊服務 Application for Museum Newsletter Free Mailing Service

《藝術館通訊》每季出版一次，介紹本館每季舉辦的展覽、教育及推廣活動。市民可於康樂及文化事務署轄下各大場地免費取閱。本港居民或機構負責人亦可申請免費郵寄服務。

為節省紙張，您亦可透過康樂及文化事務署新設的「電子雜誌服務」收取最新的節目資訊。請瀏覽 www.lcsd.gov.hk/indexc.html 登記訂閱。通過用戶登記，您可根據自己的興趣預訂一本個人的電子雜誌，此雜誌將定期直接傳送到您的電郵信箱。

The Museum Newsletter is issued quarterly to keep the public informed of our current programmes. You may collect one from major venues of the Leisure and Cultural Services Department. Free mailing service is also available for local citizens or organizations.

To help save paper, you may also subscribe the "LCSD e-magazine" to stay in touch with our latest news. Please visit www.lcsd.gov.hk/indexc.html for registration. Once subscribed, you will receive a personalized e-magazine that will be delivered right to your e-mail inbox.

Sign Up Now!

請在適當位置加「√」。 Please put a "√" where appropriate.

- 申請免費郵寄藝術館通訊服務
Apply for Museum Newsletter free mailing service
- 更改個人資料 / 更新郵遞地址 *
Update personal particulars / change postal address *
- 取消郵寄藝術館通訊服務 *
Cancel the mailing service *

請填妥下列表格，並於**2003年1月31日或以前**寄回九龍尖沙咀梳士巴利道10號香港藝術館教育組或傳真至2723 7666。（查詢電話：2734 2070）

Please complete the form below and send to the Education Department, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong or fax to 2723 7666 on or before 31 Jan 2003. (Enquiries: 2734 2070)

（請以英文填寫 Please complete in ENGLISH）

郵遞服務祇限於香港境內 The mailing service is offered within Hong Kong territories only

Part I: Individual

Mr / Mrs / Miss	Ref. No. (For office use only)
Name : _____ (Surname first)	_____
Address : _____ _____	(中文 Chinese)
District : _____	HK / KLN / NT
Tel No. : _____	

Part II: Organization

	Ref. No. (For office use only)
Post/Title of receiver : _____	
Name of the organization : _____	
Address : _____ _____	
District : _____	HK / KLN / NT
Tel No. : _____	

注意：

- 由於舊有的郵遞記錄需於2003年2月更新系統，有興趣繼續享用藝術館通訊郵遞服務人士，請重新申請。
- 您所提供的資料將只作郵寄香港藝術館的節目資料用途。
- * 欲更改資料或取消郵寄服務者，請連同藝術館通訊背頁貼附的地址標籤一併寄回。
- 有關更改或查閱個人資料的申請，請致函九龍尖沙咀梳士巴利道10號香港藝術館一級助理館長（教育）。
- 如有需要，可將表格影印/放大。

Note:

- Our present mailing databank will expire on Feb 2003. For those who would like to receive the Museum Newsletter, please sign up again.
- The given information will only be used for mailing of programme information organized by the Hong Kong Museum of Art.
- * For correction of personal data or cancellation of the mailing service, please return the back cover of the Museum Newsletter (with mailing label undetached) together with this form.
- Request for personal data access and correction should be addressed to Assistant Curator I (Education), Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon.
- Please enlarge/photocopy this form if required.

香港政府公函 ON GOVERNMENT SERVICE

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong